叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《一匹马·谢伊》及其姊妹诗集(the One Hoss Shay With Its Companion Poems) 000001

2. 《一匹马·谢伊》及其姊妹诗集(the One Hoss Shay With Its Companion Poems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《一匹马·谢伊》及其姊妹诗集(The One Hoss Shay With its Companion Poems)

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [kə'rekʃnz] [ɪz][faʊnd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] . [[wʌn]] [[ˌtuː'tuː]]
A list of corrections is found at the end of the text . [1] [2]
一个 列表 的 更正 是 成立 在 这 结尾 的 这 文本 . [1] [2]

文末附有更正列表。[1][2]

[ðə; ði][wʌn] ['hɑːs] [ʃeɪ]
The One Hoss Shay
这 一 霍斯 谢伊

独行侠

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kəm'pænjən] ['poʊəmz]
With its Companion Poems
和 它是 伴侣 诗歌

及其配套诗歌

[haʊ] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [wʌn] [ðə; ði][bet]
How the Old Horse Won the Bet
如何 这 老的 马 韩元 这 赌注

老马是如何赢得赌局的

[ðə; ði] ['bruːmstɪk] [treɪn]
The Broomstick Train
这 扫帚 火车

扫帚列车

[baɪ]['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz]
By Oliver Wendell Holmes
经过 奥利弗 温德尔 福尔摩斯

作者：奥利弗·温德尔·霍姆斯

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
With Illustrations by
和 插图 经过

插图作者：

['haʊərd] [paɪl]
Howard Pyle
霍华德 派尔

霍华德·派尔

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Houghton , Mifflin and Company
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , Cambridge>
The Riverside Press , Cambridge>
这 河边 按 , Cambridge>

剑桥河畔出版社

[em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː] [zɪs] [[θriː]]
M DCCC XCII [3]
M dccc xcii [3]

DCCC XCII[3]

['kɑːpiraɪt] , - , - , - , [ænd; ənd] - ,
Copyright , 1858 , 1877 , 1886 , and 1890 ,
版权 , - , - , - , 和 - ,

版权所有，1858年、1877年、1886年和1890年。

[baɪ] ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] .
By OLIVER WENDELL HOLMES .
经过 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .

作者：奥利弗·温德尔·霍姆斯。

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1891 ,
版权 , - ,

版权所有，1891年

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] .
By HOUGHTON , MIFFLIN & CO .
经过 霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

由 HOUTHTON, MIFFLIN & CO. 出版

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
The Riverside Press , Cambridge , Mass . , U . S . A .
这 河边 按 , 剑桥 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州剑桥市河滨出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . ['hɔtən, 'haʊtən] & [ˌsiː 'oʊ] . [[fɔːr]]
Electrotyped and Printed by H . O . Houghton & Co . [4]
电铸 和 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 & 合作 . [4]

由 HO Houghton & Co. 电铸和印刷。[4]

[maɪ] ['pʌblɪʃərz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['poʊəmz] [hɪr] [prɪ'zentɪd]
My publishers suggested the bringing together of the three poems here presented
我的 出版商 建议 这 带来 一起 的 这 三 诗歌 这里 呈现
[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ə'laɪk][ɪn][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] .
to the reader as being to some extent alike in their general character .
到 这 读者 作为 存在 到 一些 程度 同样 在 他们的 一般的 特点 .

我的出版商建议将这三首诗放在一起，呈献给读者，因为它们在总体特征上在某种程度上是相似的。

“ [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wʌn] - ['hɑːs] [ʃeɪ] ” [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪktli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][kən'sepʃ(ə)n] , [wət'evər]

“	The	Wonderful	One	-	Hoss	Shay	”	is	a	perfectly	intelligible	conception	,	whatever
“	这	精彩的	一	-	霍斯	谢伊	”	是	一个	完美	可理解的	概念	,	任何

[mə'tɪriəl] ['dɪfəkəltɪz] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] .

material	difficulties	it	presents	.
材料	困难	它	礼物	.

《神奇的单马谢伊》无论在物质上存在何种困难，都是一个完全可以理解的概念。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'siːvəb(ə)l] [ðæt][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər][suː'pɪriər][tuː; tə][hjuː'mænəti][ʃʊd; ʃəd][soʊ]

It	is	conceivable	that	a	being	of	an	order	superior	to	humanity	should	so
它	是	可以想象的	那	一个	存在	的	一个	命令	优越的	到	人类	应该	所以

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['mætər] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'strʌkt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ]

understand	the	conditions	of	matter	that	he	could	construct	a	machine	which
理解	这	状况	的	事情	那	他	可以	构造	一个	机器	哪个

[ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

should	go	to	pieces	,
应该	去	到	件	,

可以想象，一个高于人类的生物，或许对物质的运作机制有着如此深刻的理解，以至于他能够制造出一台会解体的机器。

[ɪf] [nɑːt]['ɪntuː][ɪts] [kən'stɪtʃuənt] ['ætəmz] , [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

if	not	into	its	constituent	atoms	,	at	a	given	moment	of	the	future	.
如果	不是	进入	它是	组分	原子	,	在	一个	给定	片刻	的	这	未来	.

即使不分解成组成它的原子，在未来的某个特定时刻也是如此。

[ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	mind	may	take	a	certain	pleasure	in	this	picture	of	the	impossible	.
这	头脑	可能	拿	一个	肯定	乐趣	在	这	图片	的	这	不可能的	.

人们或许会从这种描绘不可能之事的画面中获得某种快感。

[ðə; ði] [ɪ'vent] ['fɑːloʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpriːsə'pəʊzd] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	event	follows	as	a	logical	consequence	of	the	presupposed	condition	of
这	事件	跟随	作为	一个	逻辑	结果	的	这	预设	状况	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

这一事件是事物既定条件的必然结果。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['les(ə)n][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

There	is	a	practical	lesson	to	be	got	out	of	the	story	.
那里	是	一个	实际的	课	到	是	得到	出去	的	这	故事	.

这个故事蕴含着一个实用的教训。

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [[faɪv]]

Observation	[	5	]
观察	[	5	]

观察[5]

[ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ɪn] [wʌt] [pɔɪnt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['mekənɪzəm] [ɪz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [wei] .

shows	us	in	what	point	any	particular	mechanism	is	most	likely	to	give	way	.
演出	我们	在	什么	观点	任何	特别的	机制	是	最多	可能	到	给	方式	.

它向我们展示了任何特定机制最有可能在哪个环节失效。

[ɪn][ə; eɪ]['wægən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt][ɪz] [wer] [ðə; ði]['æks(ə)l]['entərz][ðə; ði][hʌb][ɔːr]

In	a	wagon	,	for	instance	,	the	weak	point	is	where	the	axle	enters	the	hub	or
在	一个	车皮	,	为了	实例	,	这	虚弱的	观点	是	在哪里	这	轴	进入	这	中心	或者

[neɪv] .

nave	.
中殿	.

例如，在马车上，薄弱环节是车轴进入轮毂或轮辋的地方。

[wen] [ðə; ðiˈwægən] [breɪks] [daʊn] , [θriː] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv] [fɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] ,

When	the	wagon	breaks	down	,	three	times	out	of	four	,	I	think	,
什么时候	这	车皮	休息	向下	,	三	时代	出去	的	四	,	我	思考	,

马车抛锚的时候，我觉得四次里有三次都是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['æksɪdənt] [əˈkɜːrz] .

it	is	at	this	point	that	the	accident	occurs	.
它	是	在	这	观点	那	这	事故	发生	.

就在这时，事故发生了。

[ðə; ðiˈ]['wɜːrkmən] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðɪs] [pɑːrt][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [gɪv] [weɪ] ;

The	workman	should	see	to	it	that	this	part	should	never	give	way	;
这	工人	应该	看	到	它	那	这	部分	应该	绝不	给	方式	;

工人应当确保这一部分永远不会松动；

[ðen] [faɪnd][ðə; ðiˈ][nekst]['vʌlnərəb(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

then	find	the	next	vulnerable	place	,	and	so	on	,
然后	寻找	这	下一个	易受伤害的	地方	,	和	所以	在	,

然后找到下一个薄弱环节，以此类推。

[ʌnˈtɪl][hiː; hi] [əˈraɪvz] ['lɑːdʒɪkli] [æt; ət][ðə; ðiˈ]['pɜːrfɪkt] [rɪˈzʌlt] [əˈteɪnd] [baɪ][ðə; ðiˈ] ['diːkən] .

until	he	arrives	logically	at	the	perfect	result	attained	by	the	deacon	.
直到	他	到达	逻辑上	在	这	完美的	结果	已达到	经过	这	执事	.

直到他逻辑地得出执事所取得的完美结果。

[ʌnˈkwestʃənəbli] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] [ɪkˈstrævəgəns] [ɪn] “ [haʊ] [ðə; ðiˈ][oʊld] [hɔːrs]

Unquestionably	there	is	something	a	little	like	extravagance	in	“	How	the	Old	Horse
毫无疑问	那里	是	某物	一个	小的	喜欢	奢侈	在	“	如何	这	老的	马

[wʌn] [ðə; ðiˈ][bet] ,

won	the	Bet	,
韩元	这	赌注	,

毫无疑问，《老马如何赢得赌注》这本书中确实存在一些夸张的成分。

” [wɪtʃ] ['tæksɪz][ðə; ðiˈ][krɪˈduːlətɪ][ʌv; əv] [ɪkˈspɪrɪənst] [ˈhɔːsmən] .

”	which	taxes	the	credulity	of	experienced	horsemen	.
”	哪个	税收	这	轻信	的	经验丰富的	骑兵	.

这会令经验丰富的骑手们难以置信。

[stɪl] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [səˈpraiziz] [ɪn][ðə; ðiˈ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][tɜːrf]

Still	there	have	been	a	good	many	surprises	in	the	history	of	the	turf
仍然	那里	有	到过	一个	好的	许多	惊喜	在	这	历史	的	这	草皮

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [trɔtɪŋ] [kɔːrs] .

and	the	trotting	course	.
和	这	小跑	课程	.

不过，在草地赛马和赛马场的历史上，也出现过许多令人惊讶的事情。

[ðə; ðiˈ] [^əˈdɔlfin] [əˈreɪbiən][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ɪgˈnoʊb(ə)l] ['drʌdʒəri] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ðiˈ]

The	Godolphin	Arabian	was	taken	from	ignoble	drudgery	to	become	the
这	高多芬	阿拉伯	曾是	已采取	从	卑鄙的	苦役	到	变得	这

['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['ɪŋglɪʃ] ['reɪsɪŋ] [stɑːk] . [[sɪks]]

patriarch	of	the	English	racing	stock	.	[	6	]
族长	的	这	英语	赛车	库存	.	[	6	]

高多芬阿拉伯马从卑微的苦役中脱颖而出，成为英国赛马的始祖。[6]

[oʊld] ['dʌtʃmən] [wʌz; wəz] [træns'fəːd] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðiˈ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt][tuː; tə]

Old	Dutchman	was	transferred	from	between	the	shafts	of	a	cart	to
老的	荷兰人	曾是	转移	从	之间	这	轴	的	一个	大车	到

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][əˈmerɪkən] ['trɔtəz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

become	a	champion	of	the	American	trotters	in	his	time	.
变得	一个	冠军	的	这	美国人	蹄子	在	他的	时间	.

老荷兰人从马车的辕辕间被转移到美国，成为他那个时代的美国快步赛冠军。

“	[oʊld]	[bluː]	,	”	[ə; eɪ]	['feɪməs]	['bɔːstən; 'bɑːstən]	[hɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	['dekeɪdz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['sentʃəri]	,
“	**Old**	**Blue**	**,**	**”**	**a**	**famous**	**Boston**	**horse**	**of**	**the**	**early**	**decades**	**of**	**this**	**century**	**,**
“	老的	蓝色的	,	”	一个	著名的	波士顿	马	的	这	早期的	几十年	的	这	世纪	,

“老蓝”是本世纪初波士顿一匹著名的赛马。

[wʌz; wəz]	[sed]	[tuː; tə]	[trɑːt]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[θriː]	['mɪnɪts]	,
was	**said**	**to**	**trot**	**a**	**mile**	**in**	**less**	**than**	**three**	**minutes**	**,**
曾是	说	到	小跑	一个	英里	在	较少的	比	三	分钟	,

据说他能在不到三分钟的时间内跑完一英里。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[faɪnd]	['eni]	[ɪg'zækt]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'tʃiːvmənts]	.
but	**I**	**do**	**not**	**find**	**any**	**exact**	**record**	**of**	**his**	**achievements**	**.**
但	我	做	不是	寻找	任何	精确的	记录	的	他的	成就	.

但我找不到任何关于他成就的确切记录。

[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[trɔtɪŋ]	[hɔːrs]	[ɑːr; ər]
Those	**who**	**have**	**followed**	**the**	**history**	**of**	**the**	**American**	**trotting**	**horse**	**are**
那些	WHO	有	随后	这	历史	的	这	美国人	小跑	马	是

[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wʌndərf(ə)l]	[dɪ'veləpmənt]	[ʌv; əv]	[spiːd]	[ə'teɪnd]	[ɪn]	[ðiːz]	[læst]	['jɪrz]	.
aware	**of**	**the**	**wonderful**	**development**	**of**	**speed**	**attained**	**in**	**these**	**last**	**years**	**.**
意识到的	的	这	精彩的	发展	的	速度	已达到	在	这些	最后的	年	.

那些关注美国赛马历史的人都知道，近年来赛马的速度取得了惊人的发展。

[ðə; ði]	['loʊɪst]	[taɪm]	[æz; əz]	[jet]	[rɪ'kɔːrdɪd]	[ɪz]	[baɪ]	[mɔːd]	[es]	.	[ɪn]	[ˌtuː'tuː]	.	08¾	.
The	**lowest**	**time**	**as**	**yet**	**recorded**	**is**	**by**	**Maud**	**S**	**.**	**in**	**2**	**.**	**08¾**	**.**
这	最低	时间	作为	然而	记录	是	经过	莫德	S	.	在	2	.	08¾	.

目前记录的最低时间是 Maud S. 创造的 2.08¾ 分钟。

[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['eni]	[ə'nækrənɪzəmz]	[ɔːr]	['ʌðər]	[ɪn'ækjərəsiːz]	[ɪn]	[ðɪs]	['stɔːri]	,
If	**there**	**are**	**any**	**anachronisms**	**or**	**other**	**inaccuracies**	**in**	**this**	**story**	**,**
如果	那里	是	任何	时代错置	或者	其他	不准确之处	在	这	故事	,

如果本文中存在任何时代错误或其他不准确之处，

[ðə; ði]	['riːdər]	[wɪl]	[pliːz]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ðə; ði]	['nɛˌreɪtərz]	['meməri]	[ɪz]	['laɪəb(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]
the	**reader**	**will**	**please**	**to**	**remember**	**that**	**the**	**narrator's**	**memory**	**is**	**liable**	**to**	**be**
这	读者	将要	请	到	记住	那	这	叙述者的	记忆	是	容易	到	是

[æt; ət]	[fɔːlt]	,
at	**fault**	**,**
在	过错	,

读者应该记住，叙述者的记忆可能会出现偏差。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ɪ'vent]	[rɪ'kɔːrdɪd]	['ɪntrəsts]	[hɪm; ɪm]	,	[wɪl]	[nɑːt]	['wɜːri]	['oʊvər]	['eni]	['lɪt(ə)l]	[slɪps]	[ɔːr]
and	**if**	**the**	**event**	**recorded**	**interests**	**him**	**,**	**will**	**not**	**worry**	**over**	**any**	**little**	**slips**	**or**
和	如果	这	事件	记录	兴趣	他	,	将要	不是	担心	超过	任何	小的	滑倒	或者

['stʌmblz]	.
stumbles	**.**
踉跄	.

如果他对所记录的事件感兴趣，就不会在意任何小的失误或小错误。

[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['wɪtʃkræft]	['drɑːmə]	[ʌv; əv]	-	[hæz; həz]	[bɪn]	['sɪriəsli]	['triːtɪd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]
The	**terrible**	**witchcraft**	**drama**	**of**	**1692**	**has**	**been**	**seriously**	**treated**	**,**	**as**	**it**	**well**
这	糟糕的	巫术	戏剧	的	-	有	到过	严重地	治疗	,	作为	它	出色地

[dɪ'zɜːrvz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.	[	['sɛvən]	]
deserves	**to**	**be**	**.**	**[**	**7**	**]**
值得	到	是	.	[	7	]

1692 年那场可怕的巫术事件得到了严肃对待，这是它应得的。[7]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][ɪn] [tu:] [lɑ:rdʒ] ['vɑ:ljəmz] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [tʃɑ:rlz] ['wɛn'twɝ:θ]
The **story** **has** **been** **told** **in** **two** **large** **volumes** **by** **the** **Rev** **.** **Charles** **Wentworth**
这 故事 有 到过 讲述 在 二 大的 卷 经过 这 牧师 . 查尔斯 温特沃斯
['ʌpəm] ,
Upham **,**
厄普汉姆 ,

这个故事由查尔斯·温特沃斯·厄普汉牧师用两卷巨著讲述了出来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sək'sɪŋkt] ['vɑ:ljəm] , [beɪst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [baɪ][hɪz; ɪz]
and **in** **a** **small** **and** **more** **succinct** **volume** **,** **based** **upon** **his** **work** **,** **by** **his**
和 在 一个 小的 和 更多的 简洁 体积 , 基于 之上 他的 工作 , 经过 他的
['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
daughter **-** **in** **-** **law** **,**
女儿 - 在 - 法律 ,

他的儿媳根据他的作品，编纂了一本篇幅更小、内容更简洁的著作。

['kærəlɪn] [i:] . ['ʌpəm] .
Caroline **E** **.** **Upham** **.**
卡罗琳 E . 厄普汉姆 .

卡罗琳·E·厄普汉姆。

[ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] ['kɑ:mənli] ['spoʊkən][ʌv; əv] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['seɪləm] ,
The **delusion** **commonly** **spoken** **of** **,** **as** **if** **it** **belonged** **to** **Salem** **,**
这 错觉 通常 说 的 , 作为 如果 它 属于 到 塞勒姆 ,

人们常说的这种错觉，仿佛它属于塞勒姆镇一样。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['waɪdli] [dɪ'fju:zd] [θru:] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] ['esɪks] ['kaʊnti] .
was **more** **widely** **diffused** **through** **the** **towns** **of** **Essex** **County** **.**
曾是 更多的 广泛 扩散 通过 这 城镇 的 埃塞克斯 县 .

在埃塞克斯郡的各个城镇中传播得更为广泛。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,
Looking **upon** **it** **as** **a** **pitiful** **and** **long** **dead** **and** **buried** **superstition** **,**
寻找 之上 它 作为 一个 可怜 和 长的 死的 和 埋葬 迷信 ,

将其视为一种可悲的、早已被埋葬的迷信，

[aɪ] [trʌst] [maɪ]['poʊəm] [wɪl] [noʊ] [mɔ:r] [ə'fend] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['esɪks] ['kaʊnti] [ðæn; ðən][tæm]
I **trust** **my** **poem** **will** **no** **more** **offend** **the** **good** **people** **of** **Essex** **County** **than** **Tam**
我 相信 我的 诗 将要 不 更多的 得罪 这 好的 人们 的 埃塞克斯 县 比 谭
[oʊ'ʃæntər] ['wʌrɪs] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [foʊk][ʌv; əv] ['ɛəʃiə] .
O'Shanter **worries** **the** **honest** **folk** **of** **Ayrshire** **.**
奥尚特 担忧 这 诚实的 民间 的 艾尔郡 .

我相信我的诗不会比《坦姆·奥尚特》更冒犯埃塞克斯郡的善良人民，也不会让艾尔郡的诚实人民感到不安。

[ðə; ði][ləu'kælitiz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [ɪn][maɪ]['draɪvz] [ə'baʊt]
The **localities** **referred** **to** **are** **those** **with** **which** **I** **am** **familiar** **in** **my** **drives** **about**
这 地方 指 到 是 那些 和 哪个 我 是 熟悉的 在 我的 驱动 关于
['esɪks] ['kaʊnti] .
Essex **County** **.**
埃塞克斯 县 .

文中提到的地点都是我在埃塞克斯郡驾车时熟悉的地点。

[oʊ] . ['dʌbljʊ:] . [eɪtʃ] .
O **.** **W** **.** **H** **.**
哦 . W . H .

OWH

[dʒʊ'laɪ] , - . [[eɪt]]
July **,** **1891** **.** **[** **8** **]**
七月 , - . [8]

1891 年 7 月。[8]

[ðə; ði] ['di:kənz] ['mæstərpi:s] .
THE **DEACON'S** **MASTERPIECE** **.**
这 执事的 杰作 .

执事的杰作。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['di:kən] ['frʌntɪspi:s] .
The **Deacon** **Frontispiece** **.**
这 执事 卷首插图 .

执事卷首插图。

[hæf] ['taɪt(ə)l] -
Half **Title** **11**
一半 标题 -

半标题 11

[ðə; ði] ['mæstərpi:s] -
The **Masterpiece** **12**
这 杰作 -

杰作12

“ [ə; eɪ] [ʃeɪz] [breɪks] [daʊn] ” -
“ **A** **chaise** **breaks** **down** **”** **14**
“ 一个 躺椅 休息 向下 ” -

“马车抛锚了” 14

“ [ðə; ði] ['di:kən] [in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] ” -
“ **The** **Deacon** **inquired** **of** **the** **village** **folk** **”** **16**
“ 这 执事 询问 的 这 村庄 民间 ” -

“执事询问了村民们”16

“ [naʊ] [ʃi:l] [du:] ” -
“ **Naow** **she'll** **dew** **”** **18**
“ 现在 壳 露 ” -

“现在她会露水” 18

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] ” -
“ **She** **was** **a** **wonder** **,** **and** **nothing** **less** **”** **19**
“ 她 曾是 一个 想知道 , 和 没有什么 较少的 ” -

“她是个奇迹，毋庸置疑。”19

“ ['di:kən] [ænd; ənd] ['di:kənəs] [drɑ:pt] [ə'weɪ] ” -
“ **Deacon** **and** **deaconess** **dropped** **away** **”** **20**
“ 执事 和 女执事 掉落 离开 ” -

“执事和女执事都离开了” 20

“ [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ” -
“ **Eighteen** **Hundred** **”** **21**
“ 十八 百 ” -

《一千八百》21

“ ['fɪfti] - [faɪv] ” -
“ **Fifty** **-** **Five** **”** **21**
“ 五十 - 五 ” -

“五十五” 21

“ [ɪts]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [jɪr] ” -
“ **Its** **hundredth** **year** **”** **22**
“ 它是 百分之一 年 ” -

“百年庆典”22

“ [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['fleɪvər][ʌv; əv][maɪld] [dɪ'keɪ] ” -
“ A general flavor of mild decay ” 23
“ 一个 一般的 味道 的 温和的 衰变 ” -

“一种轻微腐烂的普遍味道”23

“ [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɔːrn] [aʊt] ” -
“ In another hour it will be worn out ” 24
“ 在 其他 小时 它 将要 是 磨损 出去 ” -

“再过一个小时它就会磨损殆尽”24

“ [ðə; ði] ['pɑːrsn] [teɪks] [ə; eɪ] [draɪv] ” -
“ The parson takes a drive ” 25
“ 这 牧师 需要 一个 驾驶 ” -

“牧师开车兜风” 25

“ [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hɔːrs] [stʊd] [stɪl] ” -
“ All at once the horse stood still ” 26
“ 全部 在 一次 这 马 站立 仍然 ” -

“马突然停住了。”26

“ [ðen] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪk][ə; eɪ] [spɪl] ” -
“ Then something decidedly like a spill ” 27
“ 然后 某物 绝对地 喜欢 一个 洒 ” -

“然后就发生了类似倾倒的事故”27

“ [dʒʌst][æz; əz] ['bʌblz] [duː] [wen] [ðeɪ] [bɜːrst] ” -
“ Just as bubbles do when they burst ” 28
“ 只是 作为 气泡 做 什么时候 他们 爆裂 ” -

“就像泡沫破裂时那样”28

“ [end][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wʌn] - ['hɑːs] - [ʃeɪ] ” -
“ End of the wonderful one - hoss - shay ” 29
“ 结尾 的 这 精彩的 一 - 霍斯 - 谢伊 ” -

“精彩的一匹马的终结” 29

[haʊ] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [wʌn] [ðə; ði][bet] .
HOW THE OLD HORSE WON THE BET .
如何 这 老的 马 韩元 这 赌注 .

老马是如何赢得赌局的。

[hæf]['taɪt(ə)l] - [[naɪn]]
Half Title 30 [9]
一半 标题 - [9]

半标题 30[9]

“ [ðə; ði] ['feɪməs] [trɔtɪŋ] [graʊnd] ” -
“ The famous trotting ground ” 31
“ 这 著名的 小跑 地面 ” -

“著名的赛马场” 31

“ ['meni] [ə; eɪ]['noʊtɪd] [stiːd] ” -
“ Many a noted steed ” 32
“ 许多 一个 著名的 骏马 ” -

“许多名驹”32

“ [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [swel] ” -
“ The Sunday swell ” 33
“ 这 星期日 膨胀 ” -

“周日涌浪” 33

“ [ðə; ði]['dʒɔɪntɪd]['tændəm] ” -
“ The jointed tandem ” 34
“ 这 关节 串联 ” -

“铰接串联”34

“ [soʊ] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ” -
“ So shy with us , so free with these ” 35
“ 所以 害羞的 和 我们 , 所以 自由的 和 这些 ” -

“对我们那么害羞，对他们那么自在” 35

“ [ðə; ði] ['lʌvli] ['bɔnɪts] [biːmd] [ðer; ðər] [smaɪlz] ” -
“ The lovely bonnets beamed their smiles ” 36
“ 这 迷人的 引擎盖 光束 他们的 微笑 ” -

“可爱的帽子绽放出灿烂的笑容”36

“ [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] ” -
“ I'll bet you two to one ” 37
“ 患病的 赌注 你 二 到 一 ” -

“我跟你打赌，赔率是二比一” 37

“ ['hɑːnist] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wʌn] - ['hɑːs] - [ʃeɪ] ” -
“ Harnessed in his one - hoss - shay ” 38
“ 已掌握 在 他的 一 - 霍斯 - 谢伊 ” -

“驾驭着他的独马” 38

“ [ðə; ði] ['sekstən] . . . [led] [fɔːrθ] [ðə; ði] [hɔːrs] ” -
“ The sexton . . . led forth the horse ” 40
“ 这 教堂司事 . . . 引领 前进 这 马 ” -

“司事……牵着马走了出来” 40

“ [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ” -
“ A sight to see ” 41
“ 一个 视线 到 看 ” -

“值得一看” 41

“ [ðeɪ] [liːd] [hɪm; ɪm] , ['lɪmpɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [træk] ” -
“ They lead him , limping , to the track ” 42
“ 他们 带领 他 , 跛行 , 到 这 追踪 ” -

“他们牵着一瘸一拐的他走向赛道” 42

“ [tuː; tə] ['lɪmbər] [aʊt] [iːtʃ] ['stɪfnd] [dʒɔɪnt] ” -
“ To limber out each stiffened joint ” 43
“ 到 柔韧 出去 每个 僵硬 联合的 ” -

“舒展每个僵硬的关节” 43

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [straɪd] ” -
“ Something like a stride ” 45
“ 某物 喜欢 一个 步幅 ” -

“有点像迈步” 45

“ [ə; eɪ] ['maɪti] [straɪd] [hiː; hi] [swʌŋ] ” -
“ A mighty stride he swung ” 47
“ 一个 强大的 步幅 他 摇摆 ” -

他迈出了有力的一步” 47

“ [ɔːf] [went] [ə; eɪ] [ʃuː] ” -
“ Off went a shoe ” 48
“ 离开 去 一个 鞋 ” -

“一只鞋掉了” 48

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [stænd] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [baɪ] ” -
“ And now the stand he rushes by ” 50
“ 和 现在 这 站立 他 冲刺 经过 ” -

“现在他匆匆走过那个摊位” 50

“ [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [sprɪŋ] ” -
“ And off they spring ” 51
“ 和 离开 他们 春天 ” -

“然后它们就跳走了” 51

“ [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ” -
“ They follow at his heels ” 52
“ 他们 跟随 在 他的 高跟鞋 ” -

“他们紧随其后” 52

“ [ðeə(r)] ['luːzɪŋ] [graʊnd] ” -
“ They're losing ground ” 52
“ 它们是 输 地面 ” -

“他们正在节节败退” 52

“ ['hiːz] ['dɪstənst] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [lɑːt] ” -
“ He's distanced all the lot ” 53
“ 他是 保持距离 全部 这 很多 ” -

“他已经和所有人都疏远了” 53

“ [sʌm; səm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] ” -
“ Some took his time ” 54
“ 一些 采取 他的 时间 ” -

“有些人花了很长时间” 54

“ [bæk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʌn] - ['hɑːs] [ʃeɪ] [hiː; hɪ] [went] ” -
“ Back in the one - hoss shay he went ” 56
“ 后退 在 这 一 - 霍斯 谢伊 他 去 ” -

“他又坐上那辆独木舟回去了” 56

“ [ə; eɪ] [hɔːrs] [kæn; kən] [trɑːt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ['hiːz] [oʊld] ” -
“ A horse can trot , for all he's old ” 57
“ 一个 马 能 小跑 , 为了 全部 他是 老的 ” -

“一匹老马还能小跑” 57

[ðə; ðɪ] ['bruːmstɪk] [treɪn] .
THE BROOMSTICK TRAIN .
这 扫帚 火车 .

扫帚杆列车。

[hæf] ['taɪt(ə)l] -
Half Title 58
一半 标题 -

半标题 58

“ [klɪr] [ðə; ðɪ] [træk] ” -
“ Clear the track ” 59
“ 清除 这 追踪 ” -

“清理道路” 59

“ [æn; ən] ['esɪks] ['diːkən] [drɑːpt] [ɪn] [tuː; tə] [kɔːl] ” -
“ An Essex Deacon dropped in to call ” 60
“ 一个 埃塞克斯 执事 掉落 在 到 称呼 ” -

“一位埃塞克斯郡的执事顺道来访” 60

“ [ðə; ðɪ] [oʊld] [d'welɪŋz] ” -
“ The old dwellings ” 61
“ 这 老的 住宅 ” -

“旧居所” 61

“ [ðə; ðɪ] [smɔːl] [skwer] ['wɪndoʊz] ” -
“ The small square windows ” 61
“ 这 小的 正方形 视窗 ” -

“小方窗” 61

“ [dɑːrk] , [dɪm] , ['dænti] - [laɪk] ['sɒləˌtjuːdz] ” - [-]
“ Dark , dim , Dante - like solitudes ” 63 [10]
“ 黑暗的 , 暗淡 , 但丁 - 喜欢 孤独 ” - [-]

“黑暗、昏暗、但丁式的孤独”63[10]

“ ['nɔrmənz] [woʊ] ” -
“ Norman's Woe ” 64
“ 诺曼的 悲哀 ” -

《诺曼的悲哀》64

“ [ðə; ði] ['skri:tʃɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɑ:blhed] ” -
“ The Screeching Woman of Marblehead ” 65
“ 这 尖叫 女士 的 马布尔黑德 ” -

《马布尔黑德的尖叫女人》65

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [fer] ” -
“ It isn't fair ” 66
“ 它 不是 公平的 ” -

“这不公平” 66

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] — ['feloʊ] — [kʌm] , [let] [ˌju: 'es] [goʊ] ” -
“ You're a good old — fellow — come , let us go ” 68
“ 你是 一个 好的 老的 — 同伴 — 来 , 让 我们 去 ” -

“你真是个好老伙计——来吧，我们走吧” 68

“ [si:] [haʊ] [tɔ:l] [ðeɪv] [groʊn] ” -
“ See how tall they've grown ” 69
“ 看 如何 高的 他们有 生长 ” -

“瞧他们长多高了” 69

“ [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kæts] ” -
“ They called the cats ” 70
“ 他们 称为 这 猫 ” -

“他们叫猫” 70

“ [ðə; ði] ['esɪks] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['dredf(ə)l] [taɪmz] ” -
“ The Essex people had dreadful times ” 71
“ 这 埃塞克斯 人们 有 可怕 时代 ” -

“埃塞克斯郡人民经历了可怕的时期” 71

“ [ðə; ði] ['wɪðərd] [hæg] [wɜ:r; wər] [fri:] ” -
“ The withered hags were free ” 72
“ 这 干枯 老巫婆 是 自由的 ” -

“枯槁的老巫婆们自由了”72

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [si:] - ['mɑ:nstər] [stoʊl] [ðer; ðər] [beɪt] ” -
“ A strange sea - monster stole their bait ” 74
“ 一个 奇怪的 海 - 怪物 偷窃 他们的 饵 ” -

“一只奇怪的海怪偷走了他们的鱼饵” 74

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['twenti] [maɪlz] ” -
“ They could hear him twenty miles ” 75
“ 他们 可以 听到 他 二十 英里 ” -

“二十英里外他们都能听到他的声音” 75

“ [ðeɪ] [keɪm] . . . [æt; ət] [ðer; ðər] ['mæstɚz] [kɔ:l] ” -
“ They came . . . at their master's call ” 76
“ 他们 来了 . . . 在 他们的 硕士学位 称呼 ” -

“他们来了.....是遵照主人的召唤”76

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [hɜ:r; hər] [blæk] ['kæts] [pɜ:r] ” -
“ You can hear her black cat's purr ” 78
“ 你 能 听到 她 黑色的 猫的 呼噜声 ” -

“你能听到她家黑猫的呼噜声” 78

“ [kætʃ] [ə; eɪ] [gli:m] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] [aɪ] ” -
“ Catch a gleam from her wicked eye ” 79
“ 抓住 一个 闪耀 从 她 邪恶 眼睛 ” -

“捕捉她邪恶眼神中的一丝光芒” 79

[teɪl] [piːs] - [-] [-]
Tail Piece 80 [11] [12]
尾巴 片 - [-] [-]

尾部 80[11][12]

[ðə; ði] ['diːkənz] ['mæstərpiːs]
The Deacon's Masterpiece
这 执事的 杰作

执事的杰作

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wʌn] - ['hɑːs] [ʃeɪ] ,
Have you heard of the wonderful one - hoss shay ,
有 你 听到 的 这 精彩的 一 - 霍斯 谢伊 ,

你听说过神奇的单马谢伊马车吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [weɪ]
That was built in such a logical way
那 曾是 建造 在 这样的 一个 逻辑 方式

它的建造方式非常合乎逻辑。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ,
It ran a hundred years to a day ,
它 跑 一个 百 年 到 一个 天 ,

它运行了整整一百年，整整一百年。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] , [bʌt; bət] [steɪ] ,
And then , of a sudden , it — ah , but stay ,
和 然后 , 的 一个 突然 , 它 — 啊 , 但 停留 ,

然后，突然间，它——啊，但是留下来，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
I'll tell you what happened without delay ,
患病的 告诉 你 什么 发生 没有 延迟 ,

我会立即告诉你发生了什么事。

[skeərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['ɪntuː][fɪts] , [-]
Scaring the parson into fits , [13]
吓人 这 牧师 进入 适合 , [-]

吓得牧师发抖[13]

['fraɪt(ə)nɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] , —
Frightening people out of their wits , —
令人恐惧 人们 出去 的 他们的 智慧 , —

把人吓得魂飞魄散，——

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [seɪ] ?
Have you ever heard of that , I say ?
有 你 曾经 听到 的 那 , 我 说 ?

你听说过这件事吗?

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ,
Seventeen hundred and fifty - five ,
十七 百 和 五十 - 五 ,

一千七百五十五年

['dʒɔːrdʒɪəs] [siˊkʌndəs] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'laɪv] , —
Georgius Secundus was then alive , —
乔治 第二 曾是 然后 活 , —

乔治斯·塞昆杜斯当时还活着，——

['stʌfi] [oʊld] [droʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [haɪv] ;
Snuffy old drone from the German hive ;
斯纳菲 老的 无人机 从 这 德语 蜂巢 ;

来自德国蜂巢的毛茸茸的老雄蜂;

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [wen] ['lɪzbən] - [taʊn]
That was the year when Lisbon - town
那 曾是 这 年 什么时候 里斯本 - 镇

那一年，里斯本城

[sɔ:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['oʊpən][ænd; ənd] [gʌlp] [hɜ:r; hər] [daʊn] ,
Saw the earth open and gulp her down ,
锯 这 地球 打开 和 咕噜 她 向下 ,

眼见大地裂开，将她吞噬。

[ænd; ənd] ['brædəks] ['ɑ:rmi][wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] [braʊn] ,
And Braddock's army was done so brown ,
和 布拉多克的 军队 曾是 完毕 所以 棕色的 ,

布拉多克的军队已经全军覆没了。

[left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][skælp][tu:; tə][ɪts] [kraʊn] .
Left without a scalp to its crown .
左边 没有 一个 头皮 到 它是 王冠 .

头顶至头部都被剃光了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɜ:rθkweɪk] - [deɪ]
It was on the terrible earthquake - day
它 曾是 在 这 糟糕的 地震 - 天

那是可怕的地震日

[ðæt] [ðə; ði] ['di:kən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wʌn] - ['hɑ:s] - [ʃeɪ] .
That the Deacon finished the one - hoss - shay .
那 这 执事 完成的 这 一 - 霍斯 - 谢伊 .

执事完成了那匹马。

[naʊ] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪzɪz] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ,
Now in building of chaises , I tell you what ,
现在 在 建筑 的 躺椅 , 我 告诉 你 什么 ,

现在说说制作躺椅，我告诉你，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['wi:kəst] [spɑ:t] , —
There is always somewhere a weakest spot , —
那里 是 总是 某处 一个 最弱 点 , —

总会有薄弱环节，——

[ɪn] [hʌb] , ['taɪər] , ['feloʊ] , [ɪn] [sprɪŋ] [ɔ:r] [θɪl] ,
In hub , tire , felloe , in spring or thill ,
在 中心 , 胎 , 伙伴 , 在 春天 或者 丘陵 ,

在轮毂、轮胎、铁皮、弹簧或山丘中

[ɪn]['pæn(ə)l] , [ɔ:r]['krɔ:sbɑ:r] , [ɔ:r] [flɔ:r] , [ɔ:r] [sɪl] , [-] [-]
In panel , or crossbar , or floor , or sill , [14] [15]
在 控制板 , 或者 横杆 , 或者 地面 , 或者 窗台 , [-] [-]

在面板、横梁、地板或门槛中，[14][15]

[ɪn] [skru:] , [boʊlt] , ['θərəˌbreɪs] , — ['lə:kiŋ] [stɪl] ,
In screw , bolt , thoroughbrace , — lurking still ,
在 拧紧 , 螺栓 , 完全支撑 , — 潜伏 仍然 ,

螺丝、螺栓、支架——仍然潜伏着

[faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] , —
Find it somewhere you must and will , —
寻找 它 某处 你 必须 和 将要 , —

你必须在某个地方找到它，而且你一定会找到它。

[ə'bʌv] [ɔ:r] [bɪ'loʊ] , [ɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] , —
Above or below , or within or without , —
多于 或者 以下 , 或者 之内 或者 没有 , —

上方或下方，或内部或外部，——

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
And **that's** **the** **reason** **,** **beyond** **a** **doubt** **,**
和 那就是 这 原因 , 超过 一个 怀疑 ,

这就是原因，毋庸置疑。

[ə; eɪ] [ʃeɪz] [breɪks] [daʊn] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [wer] [aʊt] .
A **chaise** **breaks** **down** **,** **but** **doesn't** **wear** **out** **.**
一个 躺椅 休息 向下 , 但 不 穿 出去 .

躺椅会坏掉，但不会磨损。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːkən] [swɔːr] ([æz; əz] ['diːkənz] [duː] ,
But **the** **Deacon** **swore** **(** **as** **Deacons** **do** **,**
但 这 执事 发誓 (作为 执事 做 ,

但执事发誓（就像执事们通常会做的那样），

[wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [aɪ] [duː] [vʌm] , ” [ɔːr][æn; ən] “ [aɪ] [tel] [juː] , ”)
With **an** **“** **I** **dew** **vum** **,** **”** **or** **an** **“** **I** **tell** **yeou** **,** **”** **)**
和 一个 “ 我 露 vum , ” 或者 一个 “ 我 告诉 叶 , ”)

加上“I dew vum”或“I tell yeou”

[hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [wʌn] [ʃeɪ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] -
He **would** **build** **one** **shay** **to** **beat** **the** **taown**
他 会 建造 一 谢伊 到 打 这 -

他会造一艘谢伊船来击败塔镇。

- [en] - [ðə; ði] - - [en] - [ɔːl][ðə; ði] - - - ;
' **n** **'** **the** **keounty** **'** **n** **'** **all** **the** **kentry** **raoun** **'** **;**
- n - 这 - - n - 全部 这 - - - ;

'n' keounty 'n' all the kentry raoun';

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [bɪlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊdn] - [breɪk] !
It **should** **be** **so** **built** **that** **it** **couldn** **'** **break** **daown** **!**
它 应该 是 所以 建造 那 它 无法 - 休息 道翁 !

它应该设计成不会发生故障的!

— “ [fɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , “
— **“** **Fur** **,** **”** **said** **the** **Deacon** **,** **“**
— “ 毛皮 , ” 说 这 执事 , “

“皮毛，”执事说，“

- [tiː] ['maɪti] [pleɪn]
' **t's** **mighty** **plain**
- 是的 强大的 清楚的

显而易见

[θʌt] [ðə; ði] - - [pleɪs] [mʌs] - [stæn] - [ðə; ði] [streɪn] ;
Thut **the** **weakes** **'** **place** **mus** **'** **stan** **'** **the** **strain** **;**
thut 这 - - 地方 音乐 - 斯坦 - 这 拉紧 ;

但弱者的位置必须承受压力;

- [en] - [ðə; ði] [weɪ] [tiː] - [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ʊz][aɪ] [meɪn'teɪn] ,
' **n** **'** **the** **way** **t** **'** **fix** **it** **,** **uz** **I** **maintain** **,**
- n - 这 方式 t - 使固定 它 , 乌兹 我 维持 ,

'n' 修复它的方法，因为我一直坚持，

[ɪz]['oʊnli][dʒest]
Is **only** **jest**
是 仅有的 笑话

只是个玩笑

[tiː] - [meɪk] [ðæt] [pleɪs] [ʊz] [strɔːŋ] [ʊz][ðə; ði][rest] . ” [-]
T **'** **make** **that** **place** **uz** **strong** **uz** **the** **rest** **.** **”** **[** **16** **]**
T - 制作 那 地方 乌兹 强的 乌兹 这 休息 . ” [-]

T'使那个地方像其他地方一样强大。”[16]

[soʊ][ðə; ði] ['di:kən] [in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk]

So	the	Deacon	inquired	of	the	village	folk
所以	这	执事	询问	的	这	村庄	民间

于是执事向村民们询问情况。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][oʊk] ,

Where	he	could	find	the	strongest	oak	,
在哪里	他	可以	寻找	这	最强	橡木	,

他在哪里能找到最强壮的橡树，

[ðæt] ['kudnt] [bi:; bi][splɪt][nɔ:r][bent][nɔ:r][broʊk] , — [-]

That	couldn't	be	split	nor	bent	nor	broke	,	—	[	17	]
那	不能	是	分裂	也不	弯曲	也不	打破	,	—	[	-	]

那东西既不能劈开，也不能弯曲，更不能折断，——[17]

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [spoʊks] [ænd; ənd] [flɔ:r] [ænd; ənd] [sɪlz] ;

That	was	for	spokes	and	floor	and	sills	;
那	曾是	为了	发言人	和	地面	和	门槛	;

那是用于车轮辐条、地板和门槛的；

[hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər] ['lænswʊd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪl] ;

He	sent	for	lancewood	to	make	the	thills	;
他	发送	为了	兰斯伍德	到	制作	这	山丘	;

他派人去取长矛木来筑巢；

[ðə; ði] [k'rɒsbɑ:z] [wɜ:r; wər] [æʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪtɪst] [tri:z] ,

The	crossbars	were	ash	,	from	the	straightest	trees	,
这	横杆	是	灰	,	从	这	最直	树木	,

横梁是白蜡木，取自最笔直的树木。

[ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv]['hwaɪtˌwʊd; 'waɪtˌwʊd] , [ðæt] [kʌts] [laɪk] [tʃi:z] ,

The	panels	of	whitewood	,	that	cuts	like	cheese	,
这	面板	的	白木	,	那	削减	喜欢	奶酪	,

白木板，切起来像切奶酪一样容易。

[bʌt; bət] ['læsts] [laɪk] ['aɪərn][fɔ:r; fər] [θɪŋz] [laɪk] [ði:z] ;

But	lasts	like	iron	for	things	like	these	;
但	持续时间	喜欢	铁	为了	事物	喜欢	这些	;

但对于这类东西来说，它就像铁一样耐用；

[ðə; ði] [hʌbz] [ʌv; əv][lɔ:gz][frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['sɛtlərz] ['ɛləm] , ” —

The	hubs	of	logs	from	the	“	Settler's	ellum	,	”	—
这	枢纽	的	日志	从	这	“	定居者的	埃勒姆	,	”	—

来自“定居者之乡”的原木枢纽——

[læst] [ʌv; əv][ɪts] ['tɪmbər] , — [ðeɪ] ['kudnt] [sel] - [ɪm] ,

Last	of	its	timber	,	—	they	couldn't	sell	'	em	,
最后的	的	它是	木材	,	—	他们	不能	卖	-	呃	,

最后剩下的木材——他们卖不出去。

['nevər] [æn; ən][æks][hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər] [tʃɪps] ,

Never	an	axe	had	seen	their	chips	,
绝不	一个	斧头	有	已见	他们的	芯片	,

斧头从未见过他们的碎片，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wedʒz] [flu:] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər][lɪp]

And	the	wedges	flew	from	between	their	lip
和	这	楔形	飞翔	从	之间	他们的	唇

楔子从他们嘴唇间飞了出来。

[ðer; ðər] [blʌnt] ['ɛndz] ['frɪzld] [laɪk] ['seləri] - [tɪps] ;

Their	blunt	ends	frizzled	like	celery	-	tips	;
他们的	钝	结束	蓬松的	喜欢	芹菜	-	尖端	;

它们的钝端像芹菜尖一样卷曲着；

[step] [ænd; ənd] [prɑːp] - ['aɪərn] , [boʊlt] [ænd; ənd] [skruː] ,

Step	and	prop	-	iron	,	bolt	and	screw	,
步	和	支柱	-	铁	,	螺栓	和	拧紧	,

台阶和支撑铁，螺栓和螺钉，

[sprɪŋ] , ['taɪər] , ['æksə)l] , [ænd; ənd] ['lɪntʃpɪn] [tuː] ,

Spring	,	tire	,	axle	,	and	linchpin	too	,
春天	,	胎	,	轴	,	和	关键	也	,

弹簧、轮胎、车轴和销钉也一样。

[stiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] , [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] ;

Steel	of	the	finest	,	bright	and	blue	;
钢	的	这	最好的	,	明亮的	和	蓝色的	;

上等钢材，光亮湛蓝；

['θərəˌbreɪs] ['baɪs(ə)n] - [skɪn] , [θɪk] [ænd; ənd] [waɪd] ; [-]

Thoroughbrace	bison	-	skin	,	thick	and	wide	;	[	18	]
完全支撑	野牛	-	皮肤	,	厚的	和	宽的	;	[	-	]

纯种野牛皮，厚而宽；[18]

[buːt] , [tɑːp] , [dæʃər] , [frʌm; frəm] [tʌf] [oʊld] [haɪd]

Boot	,	top	,	dasher	,	from	tough	old	hide
启动	,	顶部	,	冲刺者	,	从	艰难的	老的	隐藏

靴子、上衣、冲刺器，来自坚韧的老皮

[faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [wen] [ðə; ði] ['tænər] [daɪd] .

Found	in	the	pit	when	the	tanner	died	.
成立	在	这	坑	什么时候	这	皮匠	死亡	.

制革工人死后在坑里发现的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] “ [pʊt] [hɜːr; hər] [θruː] . ”

That	was	the	way	he	“	put	her	through	.	”
那	曾是	这	方式	他	“	放	她	通过	.	”

他就是这样“让她明白过来”的。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , “ [naʊ] [ʃiːl] [duː] .

“	There	!	”	said	the	Deacon	,	“	naow	she'll	dew	.
“	那里	!	”	说	这	执事	,	“	现在	壳	露	.

“好了！”执事说，“现在她会露水了。”

” [duː] !

”	Do	!
”	做	!

“做！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] ['ræðər] [ges]

I	tell	you	,	I	rather	guess
我	告诉	你	,	我	相当	猜测

我告诉你，我猜

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] ! [-] [-]

She	was	a	wonder	,	and	nothing	less	!	[	19	]	[	20	]
她	曾是	一个	想知道	,	和	没有什么	较少的	!	[	-	]	[	-	]

她真是个奇迹，一点也不逊色！[19][20]

[koʊlts] [gruː] ['hɔːrsɪz] , [biədz] [tɜːrnd] [greɪ] ,

Colts	grew	horses	,	beards	turned	gray	,
小马队	生长	马匹	,	胡须	转向	灰色的	,

小马驹长成了骏马，胡子也变灰了。

['diːkən] [ænd; ənd] ['diːkənəs] [drɑːpt] [ə'weɪ] ,

Deacon	and	deaconess	dropped	away	,
执事	和	女执事	掉落	离开	,

执事和女执事离开了。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] — [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Children **and** **grandchildren** **—** **where** **were** **they** **?**
孩子们 和 孙辈 — 在哪里 是 他们 ?

孩子们和孙子孙女们——他们都在哪里?

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ðɪ] [staʊt] [oʊld][wʌn] - ['hɑːs] - [ʃeɪ]
But **there** **stood** **the** **stout** **old** **one** **-** **hoss** **-** **shay**
但 那里 站立 这 肥硕 老的 一 - 霍斯 - 谢伊

但那匹健壮的老独马就站在那里。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ɑːn] ['lɪzbən] - ['ɜːrθkweɪk] - [deɪ] ! [-]
As **fresh** **as** **on** **Lisbon** **-** **earthquake** **-** **day** **!** **[** **21** **]**
作为 新鲜的 作为 在 里斯本 - 地震 - 天 ! [-]

就像里斯本地震那天一样新鲜！[21]

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ; — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd]
Eighteen **Hundred** **;** **—** **it** **came** **and** **found**
十八 百 ; — 它 来了 和 成立

一千八百年；——它来了，并且发现了

[ðə; ðɪ] ['diːkənz] ['mæstərpiːs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] .
The **Deacon's** **Masterpiece** **strong** **and** **sound** **.**
这 执事的 杰作 强的 和 声音 .

执事的杰作，强劲有力。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ɪn'kriːst] [baɪ][ten] ; —
Eighteen **hundred** **increased** **by** **ten** **;** **—**
十八 百 增加 经过 十 ; —

一千八百人增加了十人；——

“ - ['kɛrɪdʒ] ” [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
“ **Hahnsum** **kerridge** **”** **they** **called** **it** **then** **.**
“ - 克里奇 ” 他们 称为 它 然后 .

当时他们称之为“Hahnsum kerridge”。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [keɪm] ; —
Eighteen **hundred** **and** **twenty** **came** **;** **—**
十八 百 和 二十 来了 ; —

一千八百二十人来了；——

['rʌnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
Running **as** **usual** **;** **much** **the** **same** **.**
跑步 作为 通常 ; 很多 这 相同的 .

一切照旧，大同小异。

['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [æt; ət] [læst] [ə'raɪv] ,
Thirty **and** **forty** **at** **last** **arrive** **,**
三十 和 四十 在 最后的 到达 ,

三十岁和四十岁的人终于到了，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['fɪfti] , [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] . [-]
And **then** **come** **fifty** **,** **and** **FIFTY** **-** **FIVE** **.** **[** **22** **]**
和 然后 来 五十 , 和 五十 - 五 . [-]

然后是五十，五十五。[22]

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] ['vælјuː] [hɪr]
Little **of** **all** **we** **value** **here**
小的 的 全部 我们 价值 这里

这里我们所珍视的一切，少之又少。

[weiks] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mɔːrn] [ʌv; əv] [ɪts] ['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [jɪr]
Wakes **on** **the** **morn** **of** **its** **hundredth** **year**
醒来 在 这 早晨 的 它是 百分之一 年

在它百年诞辰的清晨醒来

[wɪ'ðaʊt] [bəuθ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwɪr] .
Without both feeling and looking queer .
没有 两个都 感觉 和 寻找 酷儿 .

既不觉得自己古怪，也不觉得自己外表古怪。

[ɪn][fækt] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ɪts] [juːθ] ,
In fact , there's nothing that keeps its youth ,
在 事实 , 有 没有什么 那 保持 它是 青年 ,

事实上，没有什么能让它永葆青春。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [truːθ] .
So far as I know , but a tree and truth .
所以 远的 作为 我 知道 , 但 一个 树 和 真相 .

据我所知，只有一棵树和真理。

([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ðæt] [rʌnz] [æt; ət][lɑːrdʒ] ;
(This is a moral that runs at large ;
(这 是 一个 道德 那 跑步 在 大的 ;

（这是一个普遍适用的道德教训;

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . — [jʊə(r)] ['welkəm] . — [noʊ]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] .) [-]
Take it . — You're welcome . — No extra charge .) [23]
拿 它 . — 你是 欢迎 . — 不 额外的 收费 .) [-]

拿着吧。——不用谢。——不额外收费。）[23]

[fɜːrst][ʌv; əv][noʊ'vembər] , — [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] - [deɪ] . —
First of November , — the Earthquake - day . —
第一的 的 十一月 , — 这 地震 - 天 . —

11月1日——地震日。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['treɪsɪz][ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][wʌn] - ['hɑːs] - [ʃeɪ] ,
There are traces of age in the one - hoss - shay ,
那里 是 痕迹 的 年龄 在 这 一 - 霍斯 - 谢伊 ,

这匹独马身上有岁月的痕迹。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['fleɪvər][ʌv; əv][maɪld] [dɪ'keɪ] ,
A general flavor of mild decay ,
一个 一般的 味道 的 温和的 衰变 ,

整体上带有轻微的腐烂味。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['loʊk(ə)l] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] . [-]
But nothing local , as one may say . [24]
但 没有什么 当地的 , 作为 一 可能 说 . [-]

但正如人们所说，这并非本地现象。[24]

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːkənz] [ɑːrt]
There couldn't be , — for the Deacon's art
那里 不能 是 , — 为了 这 执事的 艺术

不可能有——因为执事的艺术

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][laɪk][ɪn] ['evri] [pɑːrt]
Had made it so like in every part
有 制成 它 所以 喜欢 在 每一个 部分

已经把它做得像每个部分一样

[ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][stɑːrt] .
That there wasn't a chance for one to start .
那 那里 不是 一个 机会 为了 一 到 开始 .

根本没有机会开始。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪl] ,
For the wheels were just as strong as the thills ,
为了 这 车轮 是 只是 作为 强的 作为 这 山丘 ,

因为车轮和山丘一样坚固。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sɪlz] ,

And	the	floor	was	just	as	strong	as	the	sills	,
和	这	地面	曾是	只是	作为	强的	作为	这	门槛	,

地板和窗台一样坚固。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pænlz] [dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [flɔːr] ,

And	the	panels	just	as	strong	as	the	floor	,
和	这	面板	只是	作为	强的	作为	这	地面	,

面板的强度与地板一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwɪplˌtri] ['niːðər] [les] [nɔːr] [mɔːr] ,

And	the	whippletree	neither	less	nor	more	,
和	这	惠普尔特里	两者都不	较少的	也不	更多的	,

而那棵惠普尔特树，既不多也不少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] - ['krɔːsbɑːr][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] ,

And	the	back	-	crossbar	as	strong	as	the	fore	,
和	这	后退	-	横杆	作为	强的	作为	这	前	,

后横梁和前横梁一样坚固。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['æksə)l][ænd; ənd] [hʌb] ['ɑːnkɔːr] ,

And	spring	and	axle	and	hub	encore	,
和	春天	和	轴	和	中心	安可	,

还有弹簧、轴和轮毂的返场，

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][ə; eɪ] [daʊt]

And	yet	,	as	a	whole	,	it	is	past	a	doubt
和	然而	,	作为	一个	所有的	,	它	是	过去的	一个	怀疑

然而，总体而言，这一点毋庸置疑。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɔːrn] [aʊt] ! [-]

In	another	hour	it	will	be	worn	out	!	[	25	]
在	其他	小时	它	将要	是	磨损	出去	!	[	-	]

再过一个小时它就会磨损殆尽！[25]

[fɜːrst][ʌv; əv][noʊ'vembər] , - ['fɪfti] - [faɪv] !

First	of	November	,	'	Fifty	-	five	!
第一的	的	十一月	,	-	五十	-	五	!

11月1日，“五十五！”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [teɪks] [ə; eɪ] [draɪv] .

This	morning	the	parson	takes	a	drive	.
这	早晨	这	牧师	需要	一个	驾驶	.

今天早上牧师开车兜风。

[naʊ] , [smɔːl] [bɔɪz] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] !

Now	,	small	boys	,	get	out	of	the	way	!
现在	,	小的	男孩们	,	得到	出去	的	这	方式	!

小男孩们，都让开！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wʌn] - ['hɑːs] - [ʃeɪ] ,

Here	comes	the	wonderful	one	-	hoss	-	shay	,
这里	来	这	精彩的	一	-	霍斯	-	谢伊	,

精彩绝伦的一匹马来了，

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][ræt] - [teɪld] , [juː] - [nekt] [beɪ] .

Drawn	by	a	rat	-	tailed	,	ewe	-	necked	bay	.
绘制	经过	一个	鼠	-	有尾巴的	,	母羊	-	颈部	湾	.

由一只长着老鼠尾巴、脖子像母羊一样的枣红色马绘制。

“ [ˌhə'dʌp] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] . — [ɔːf] [went] [ðeɪ] . [-]

“	Huddup	!	”	said	the	parson	.	—	Off	went	they	.	[	26	]
“	哈德普	!	”	说	这	牧师	.	—	离开	去	他们	.	[	-	]

“哈迪普！”牧师说道。——他们就走了。[26]

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz][tekst] , —

The	parson	was	working	his	Sunday's	text	,	—
这	牧师	曾是	在职的	他的	星期天	文本	,	—

牧师正在研读周日的经文，——

[hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] ['fɪfθli] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [pər'plekst]

Had	got	to	fifthly	,	and	stopped	perplexed
有	得到	到	第五	,	和	停止	困惑

到了第五步，他困惑地停了下来。

[æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] — ['moʊzəs] — [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

At	what	the	—	Moses	—	was	coming	next	.
在	什么	这	—	摩西	—	曾是	未来	下一个	.

接下来，摩西将要做什么?

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hɔːrs] [stʊd] [stɪl] ,

All	at	once	the	horse	stood	still	,
全部	在	一次	这	马	站立	仍然	,

马突然停住了，

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] - - - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

Close	by	the	meet'n	'	-	house	on	the	hill	.
关闭	经过	这	-	-	-	房子	在	这	爬坡道	.

就在山上的聚会所附近。

— [fɜːrst][ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl] ,

—	First	a	shiver	,	and	then	a	thrill	,
—	第一的	一个	颤抖	,	和	然后	一个	刺激	,

先是一阵颤栗，然后是一阵激动。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪk][ə; eɪ] [spɪl] , — [-] [-]

Then	something	decidedly	like	a	spill	,	—	[	27	]	[	28	]
然后	某物	绝对地	喜欢	一个	洒	,	—	[	-	]	[	-	]

然后发生了类似倾倒的事件，—[27][28]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,

And	the	parson	was	sitting	upon	a	rock	,
和	这	牧师	曾是	坐着	之上	一个	岩石	,

牧师当时正坐在一块石头上。

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][baɪ][ðə; ði] - - - [haʊs] [klɑːk] , —

At	half	-	past	nine	by	the	meet'n	'	-	house	clock	,	—
在	一半	-	过去的	九	经过	这	-	-	-	房子	钟	,	—

九点半，以聚会所的钟表为准——

[dʒʌst][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ʃɑːk] !

Just	the	hour	of	the	Earthquake	shock	!
只是	这	小时	的	这	地震	震惊	!

就在地震发生的那一个小时!

— [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [faʊnd] ,

—	What	do	you	think	the	parson	found	,
—	什么	做	你	思考	这	牧师	成立	,

你认为牧师发现了什么?

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][stɛərd][ə'raʊnd] ?

When	he	got	up	and	stared	around	?
什么时候	他	得到	向上	和	凝视	大约	?

他起身环顾四周的时候?

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ʃeɪz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɔːr] [maʊnd] ,

The	poor	old	chaise	in	a	heap	or	mound	,
这	贫穷的	老的	躺椅	在	一个	堆	或者	冢	,

那辆可怜的老马车瘫倒在地，堆成一堆。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [graʊnd] !
As **if** **it** **had** **been** **to** **the** **mill** **and** **ground** **!**
作为 如果 它 有 到过 到 这 磨 和 地面 !

仿佛已经到了磨坊和矿场!

[juː; jʊ] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [dʌns] ,
You **see** **,** **of** **course** **,** **if** **you're** **not** **a** **dunce** **,**
你 看 , 的 课程 , 如果 你是 不是 一个 笨蛋 ,

当然，如果你不是个笨蛋的话，

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , —
How **it** **went** **to** **pieces** **all** **at** **once** **,** **—**
如何 它 去 到 件 全部 在 一次 , —

它是如何一下子分崩离析的——

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [fɜːrst] , —
All **at** **once** **,** **and** **nothing** **first** **,** **—**
全部 在 一次 , 和 没有什么 第一的 , —

一切都突然发生，没有先发生什么——

[dʒʌst][æz; əz] [ˈbʌblz] [duː] [wen] [ðeɪ] [bɜːrst] . [-]
Just **as** **bubbles** **do** **when** **they** **burst** **.** **[** **29** **]**
只是 作为 气泡 做 什么时候 他们 爆裂 . [-]

就像气泡破裂时一样。[29]

[end][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wʌn] - ['hɑːs] - [ʃeɪ] .
End **of** **the** **wonderful** **one** **-** **hoss** **-** **shay** **.**
结尾 的 这 精彩的 一 - 霍斯 - 谢伊 .

精彩的一匹马结束了。

['lɑːdʒɪk][ɪz]['lɑːdʒɪk] .
Logic **is** **logic** **.**
逻辑 是 逻辑 .

逻辑就是逻辑。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][seɪ] . [-] [-]
That's **all** **I** **say** **.** **[** **30** **]** **[** **31** **]**
那就是 全部 我 说 . [-] [-]

我就说这么多。[30][31]

[haʊ] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [wʌn] [ðə; ði][bet]
HOW **THE** **OLD** **HORSE** **WON** **THE** **BET**
如何 这 老的 马 韩元 这 赌注

老马是如何赢得赌局的

- [tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['feɪməs] [trɔtɪŋ] - [graʊnd] ,
' **T** **was** **on** **the** **famous** **trotting** **-** **ground** **,**
- T 曾是 在 这 著名的 小跑 - 地面 ,

当时是在著名的赛马场上，

[ðə; ði] ['betɪŋ] [men][wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd]
The **betting** **men** **were** **gathered** **round**
这 投注 男人 是 聚集 圆形的

赌徒们围聚在一起

[frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ; [ðə; ði] “ [kræks] ” [wɜːr; wər][ðer; ðər]
From **far** **and** **near** **;** **the** **“** **cracks** **”** **were** **there**
从 远的 和 靠近 ; 这 “ 裂缝 ” 是 那里

无论远近，都能看到“裂缝”。

[huːz] [diːdz] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [prɪnts] [dɪ'kler] :
Whose **deeds** **the** **sporting** **prints** **declare** **:**
谁 契约 这 体育 印刷 宣布 :

体育版画上记载着谁的功绩：

[ðə; ði] [swɪft] [dʒiː] . [em] . , [oʊld]['haɪrəmz][næg] ,

The	swift	g	.	m	. ,	Old	Hiram's	nag	,
这	迅速	克	.	米	. ,	老的	希拉姆的	唠叨	,

迅捷的总经理，老希拉姆的唠叨，

[ðə; ði] [fliːt] [es] . [eɪtʃ] . , [dæn] ['faɪfərz] [bræg] , [-]

The	fleet	s	.	h	. ,	Dan	Pfeiffer's	brag	,	[	32	]
这	舰队	s	.	h	. ,	担	菲佛	吹牛	,	[	-	]

舰队 sh，丹·普费弗的吹嘘，[32]

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə; eɪ][θɜːrd] — [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi]

With	these	a	third	—	and	who	is	he
和	这些	一个	第三	—	和	WHO	是	他

还有第三个——他是谁?

[ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][fæst][biː] . [dʒiː] . ?

That	stands	beside	his	fast	b	.	g	.	?
那	站立	旁	他的	快速地	b	.	克	.	?

站在他快速背景旁边的是什么?

['bʌd] ['dəubl] , [huːz] [kə'tɑːrəl] [neɪm]

Budd	Doble	,	whose	catarrhal	name
巴德	多布尔	,	谁	卡他性	姓名

巴德·多布尔，他的卡他性名字

[soʊ] [fɪlz] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [trʌmp] [ʌv; əv] [feɪm] .

So	fills	the	nasal	trump	of	fame	.
所以	填充	这	鼻腔	王牌	的	名声	.

于是，名声的鼻孔便被填满了。

[ðer; ðər] [tuː] [stʊd] ['meni] [ə; eɪ]['noʊtɪd] [stiːd]

There	too	stood	many	a	noted	steed
那里	也	站立	许多	一个	著名的	骏马

那里也曾停泊着许多名驹。

[ʌv; əv] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd]['mɔːrgən] [briːd] ;

Of	Messenger	and	Morgan	breed	;
的	信使	和	摩根	品种	;

信使和摩根品种;

[griːn] ['hɔːrsɪz]['ɔːlsoʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ;

Green	horses	also	,	not	a	few	;
绿色的	马匹	还	,	不是	一个	很少	;

还有不少绿马;

[ˌʌn'noʊn] [æz; əz] [jet] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ;

Unknown	as	yet	what	they	could	do	;
未知	作为	然而	什么	他们	可以	做	;

目前还不清楚他们能做什么;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hæks] [ðæt] [noʊ] [soʊ] [wel]

And	all	the	hacks	that	know	so	well
和	全部	这	黑客	那	知道	所以	出色地

还有所有那些深谙此道的黑客们

[ðə; ði] [skɔ:dʒɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [swel] . [-] [-]

The	scourgings	of	the	Sunday	swell	.	[	33	]	[	34	]
这	鞭笞	的	这	星期日	膨胀	.	[	-	]	[	-	]

星期日巨浪的肆虐。[33][34]

[bluː] [ɑːr; ər][ðə; ði][skaɪz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] ;

Blue	are	the	skies	of	opening	day	;
蓝色的	是	这	天空	的	开幕	天	;

开幕日，天空湛蓝;

[ðə; ði] ['bɔ:dəriŋ] [tɜ:rf][ɪz] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ;

The	bordering	turf	is	green	with	May	;
这	毗邻	草皮	是	绿色的	和	可能	;

五月的草坪绿意盎然;

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪnz] ['goʊldən] [gli:m] [ɪz] [θroʊn]

The	sunshine's	golden	gleam	is	thrown
这	阳光的	金的	闪耀	是	抛掷

阳光的金色光芒洒向

[ɑ:n] ['sɔ:rəl] , ['tʃesnʌt] , [beɪ] , [ænd; ənd] [roʊn] ;

On	sorrel	,	chestnut	,	bay	,	and	roan	;
在	酢浆草	,	板栗	,	湾	,	和	杂色	;

酢浆草、栗色、月桂色和杂色;

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [pɔ:] [ænd; ənd] [præns] [ænd; ənd] [neɪ] ,

The	horses	paw	and	prance	and	neigh	,
这	马匹	爪子	和	轻快地	和	嘶	,

马儿刨蹄、踱步、嘶鸣,

['fɪlɪ] [ænd; ənd] [koʊlts] [laɪk] ['kɪtnz] [pleɪ] ,

Fillies	and	colts	like	kittens	play	,
小母马	和	小马驹	喜欢	小猫	玩	,

小母马和小公马像小猫一样玩耍,

[ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [tɔ:s] [ðer; ðər] ['rɪpld] [meɪni:z]

And	dance	and	toss	their	rippled	manes
和	舞蹈	和	折腾	他们的	涟漪	鬃毛

它们翩翩起舞,甩动着波浪般的鬃毛

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [æz; əz] ['sɪlkən] [skeɪn] ;

Shining	and	soft	as	silken	skeins	;
灼灼	和	柔软的	作为	丝	线团	;

光泽柔滑如丝线;

['wægənz] [ænd; ənd] ['gɪgz] [ɑ:r; ər] [reɪndʒd] [ə'baʊt] ,

Wagons	and	gigs	are	ranged	about	,
马车	和	演出	是	范围	关于	,

马车和轻便马车散落在各处,

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [flɔ:nts] [hɜ:r; hər] [geɪ] [tɜ:rn] - [aʊt] ;

And	fashion	flaunts	her	gay	turn	-	out	;
和	时尚	炫耀	她	同性恋	转动	-	出去	;

时尚界也大肆宣扬她的同性恋身份;

[hɪr] [stændz] , — [i:tʃ] ['ju:θfl] [dʒi:həs] [dri:m] , —

Here	stands	,	—	each	youthful	Jehu's	dream	,	—
这里	站立	,	—	每个	青春	耶户的	梦	,	—

这里矗立着——每个年轻的耶户的梦想——

[ðə; ði] ['dʒɔɪntɪd] ['tændəm] , ['tɪklɪʃ] [ti:m] ! [-]

The	jointed	tandem	,	ticklish	team	!	[	35	]
这	关节	串联	,	痒痒的	团队	!	[	-	]

关节双人组,怕痒的团队![35]

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] ['æmplər] [bredθ] [ɪk'spænd]

And	there	in	ampler	breadth	expand
和	那里	在	更充足	宽度	扩张

在那里,更广阔的领域得以扩展

[ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] ;

The	splendors	of	the	four	-	in	-	hand	;
这	辉煌	的	这	四	-	在	-	手	;

四驾马车的辉煌;

[ɑːn] ['fɔːltləs] [taɪz][ænd; ənd] ['glɑːsi] [taɪlz]
On faultless ties and glossy tiles
在 完美无瑕 领带 和 光滑 瓷砖

完美无瑕的领带和光亮的瓷砖

[ðə; ði] ['lʌvli] ['bɔnɪts] [biːm] [ðer; ðər] [smaɪlz] ;
The lovely bonnets beam their smiles ;
这 迷人的 引擎盖 光束 他们的 微笑 ;

这些可爱的帽子绽放着灿烂的笑容;

([ðə; ði] [staɪlz] [ðə; ði][mæn] , [soʊ] [bʊks] [ə'vaʊ] ;
(The style's the man , so books avow ;
(这 风格的 这 男人 , 所以 图书 承认 ;

（书上说，风格决定人;

[ðə; ði] [staɪlz] [ðə; ði]['wʊmən] , ['enihaʊ] ;)
The style's the woman , anyhow ;)
这 风格的 这 女士 , 无论如何 ;)

总之，风格取决于女人;）

[frʌm; frəm] ['flaʊnsɪz] [frɔːθt] [wɪð; wɪθ] ['kriːmi] [leɪs]
From flounces frothed with creamy lace
从 褶边 起泡的 和 奶油状 蕾丝

从饰有奶油蕾丝的荷叶边

[piːps] [aʊt][ðə; ði][pʌg] - ['dɔgz] ['smʌti] [feɪs] ,
Peeps out the pug - dog's smutty face ,
人仔 出去 这 哈巴狗 - 狗的 低俗的 脸 ,

窥视着那只哈巴狗肮脏的脸，

[ɔːr]['spænjəl][roʊlz][hɪz; ɪz]['lɪkwɪd] [aɪ] ,
Or spaniel rolls his liquid eye ,
或者 西班牙猎犬 卷 他的 液体 眼睛 ,

或者，西班牙猎犬会翻白眼，

[ɔːr] [stɛəz] [ðə; ði]['waɪəri][pet][ʌv; əv] [skaɪ] ; —
Or stares the wiry pet of Skye ; —
或者 凝视 这 细长的 宠物 的 斯凯 ; —

或者盯着斯凯那只瘦骨嶙峋的宠物看；——

[oʊ]['wʊmən] , [ɪn][jʊr; jər]['aʊərz][ʌv; əv] [iːz]
O woman , in your hours of ease
哦 女士 , 在 你的 小时 的 舒适

哦，女人，在你闲暇的时刻

[soʊ] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ! [-] [-]
So shy with us , so free with these ! [36] [37]
所以 害羞的 和 我们 , 所以 自由的 和 这些 ! [-] [-]

对我们如此害羞，对这些却如此自由！[36][37]

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点!

[aɪl] [bet][juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][wʌn]
I'll bet you two to one
患病的 赌注 你 二 到 一

我敢打赌，比分是二比一。

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ! ”
I'll make him do it ! ”
患病的 制作 他 做 它 ! ”

我一定要让他这么做!

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Will you ?
“ 将要 你 ?

“你会?

[dʌn] !
Done !
完毕 !

完毕!

” [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ?
” What was it who was bound to do ?
” 什么 曾是 它 WHO 曾是 边界 到 做 ?

“究竟是谁注定要做什么?”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ænd; ənd][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , —
I did not hear and can't tell you , —
我 做过 不是 听到 和 不能 告诉 你 , —

我没听到，所以无法告诉你。

[preɪ] ['lɪs(ə)n] [tɪl] [maɪ] ['stɔriːz] [θruː] . [-]
Pray listen till my story's through . [38]
祈祷 听 直到 我的 故事的 通过 . [-]

请耐心听我讲完故事。[38]

[skers] ['noʊtɪst] , [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest] ,
Scarce noticed , back behind the rest ,
稀少 注意到 , 后退 在后面 这 休息 ,

几乎无人注意，落后于其他人。

[baɪ][kɑːrt][ænd; ənd]['wægən] ['ruːdli] [prest] ,
By cart and wagon rudely prest ,
经过 大车 和 车皮 粗鲁地 牧师 ,

粗暴地用马车和货车推搡，

[ðə; ði]['pɑːrsənz] [liːn] [ænd; ənd]['boʊni] [beɪ]
The parson's lean and bony bay
这 牧师的 倾斜 和 骨质 湾

牧师瘦骨嶙峋的海湾

[stʊd] ['hɑːnist] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] - [hɔːrs] [ʃeɪ] —
Stood harnessed in his one - horse shay —
站立 已掌握 在 他的 一 - 马 谢伊 —

他站在自己的单马谢伊马车里——

[lent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekstən][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ;
Lent to his sexton for the day ;
大斋期 到 他的 教堂司事 为了 这 天 ;

当天由他的教堂执事照管;

([ə; eɪ]['fjuːnərəl] — [soʊ][ðə; ði]['sekstən] [sed] ;
(A funeral — so the sexton said ;
(一个 葬礼 — 所以 这 教堂司事 说 ;

（司事说，这是一场葬礼;）

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ʌŋkəlz] [waɪf][wʌz; wəz] [ded] .)
His mother's uncle's wife was dead .)
他的 母亲的 叔叔的 妻子 曾是 死的 .)

他母亲的叔叔的妻子去世了。）

[laɪk] ['læzərəs] [bɪd][tuː; tə]['daiviːz] - [fiːst] ,
Like Lazarus bid to Dives ' feast ,
喜欢 拉撒路 出价 到 潜水 - 盛宴 ,

就像拉撒路应邀参加财主的宴席一样，

[soʊ] [lʊkt] [ðə; ði] [pʊr] [fər'lɔ:rn][oʊld] [bi:st] ; [-]
So looked the poor forlorn old beast ; [39]
所以 看起来 这 贫穷的 绝望 老的 兽 ; [-]

可怜的老牲畜看起来就是这样；[39]

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [rʌf] , [hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz] [ber] ,
His coat was rough , his tail was bare ,
他的 外套 曾是 粗糙的 , 他的 尾巴 曾是 裸 ,

他的皮毛粗糙，尾巴光秃秃的。

[ðə; ði] [greɪ] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ;
The gray was sprinkled in his hair ;
这 灰色的 曾是 撒上 在 他的 头发 ;

他的头发里夹杂着些许灰白；

['spɔrtsmɪn] [ænd; ənd] ['dʒɔkiz] [nu:] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ,
Sportsmen and jockeys knew him not ,
运动员 和 骑师 知道 他 不是 ,

运动员和骑师都不认识他。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][wʌns][kʊd; kəd][trɑ:t]
And yet they say he once could trot
和 然而 他们 说 他 一次 可以 小跑

然而，据说他曾经能小跑。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Among the fleetest of the town ,
之中 这 最快 的 这 镇 ,

镇上速度最快的人之一，

[tɪl] ['sʌmθɪŋ] [krækt] [ænd; ənd][broʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] , —
Till something cracked and broke him down , —
直到 某物 裂纹 和 打破 他 向下 , —

直到有什么东西裂开了，彻底击垮了他——

[ðə; ði] ['sti:dz] , [ðə; ði] ['steɪtsmənz] , ['kɑ:mən] [lɑ:t] !
The steed's , the statesman's , common lot !
这 骏马的 , 这 政治家的 , 常见的 很多 !

马儿和政治家，命运相同!

“ [ænd; ənd][ɑ:r; ər][wi:; wi] [ðen] [soʊ] [su:n] [fər'gɑ:t] ?
“ And are we then so soon forgot ?
“ 和 是 我们 然后 所以 很快 忘了 ?

“难道我们就这么快就被遗忘了吗？”

” [ɑ:] [ˌem 'i:] !
” Ah me !
” 啊 我 !

“啊，我！”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ]
I doubt if one of you
我 怀疑 如果 一 的 你

我怀疑你们当中是否有人。

[hæz; həz]['evər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] “ [oʊld] [blu:] ,
Has ever heard the name “ Old Blue ,
有 曾经 听到 这 姓名 “ 老的 蓝色的 ,

你听说过“老蓝”这个名字吗?

” [hu:z] [feɪm] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] ['ri:dʒən] [rʌŋ]
” Whose fame through all this region rung
” 谁 名声 通过 全部 这 地区 梯子

“他的名声响彻整个地区”

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] !
In those old days when I was young !
在 那些 老的 天 什么时候 我 曾是 年轻的 !

想当年我还年轻的时候!

“ [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [hɔːrs] !
“ Bring forth the horse !
“ 带来 前进 这 马 !

“把马牵出来!”

” [əˈlæs] !
” Alas !
” 唉 !

“唉!

[hiː; hi] [ʃoʊd]
he showed
他 显示

他展示了

[nɑːt][laɪk][ðə; ði][wʌn] [məˈzɛpə] [roʊd] ; [-]
Not like the one Mazeppa rode ; [40]
不是 喜欢 这 一 马泽帕 骑 ; [-]

不像马泽帕骑的那辆；[40]

[skænt] - [meɪnd] , [ʃɑːrp] - [bækt] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪki] - [niːd] ,
Scant - maned , sharp - backed , and shaky - kneed ,
稀少 - 有人 , 锋利的 - 支持的 , 和 摇晃 - 膝盖 ,

鬃毛稀疏，背脊尖锐，双膝发软，

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [stiːd] ,
The wreck of what was once a steed ,
这 破坏 的 什么 曾是 一次 一个 骏马 ,

曾经是一匹骏马的残骸

[lɪps] [θɪn] , [aɪz] [ˈhɑːloʊ] , [stɪf] [ɪn][dʒɔɪnts] ;
Lips thin , eyes hollow , stiff in joints ;
嘴唇 薄的 , 眼睛 空洞的 , 僵硬的 在 关节 ;

嘴唇薄，眼睛凹陷，关节僵硬；

[jet] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [pɔɪnts] .
Yet not without his knowing points .
然而 不是 没有 他的 会心 积分 .

然而，他的观点也并非毫无道理。

[ðə; ði]['sekstən] ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
The sexton laughing in his sleeve ,
这 教堂司事 笑 在 他的 袖子 ,

教堂司事躲在袖子里偷笑，

[æz; əz] [ɪf] - [tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv] ,
As if ' t were all a make - believe ,
作为 如果 - t 是 全部 一个 制作 - 相信 ,

仿佛这一切都是一场虚构的故事，

[led] [fɔːrθ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [læft] [-]
Led forth the horse , and as he laughed [41]
引领 前进 这 马 , 和 作为 他 笑了 [-]

他牵着马往前走，笑着[41]

[ʌnˈhɪtʃt] [ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃæft] ,
Unhitched the breeching from a shaft ,
解开 这 突破 从 一个 轴 ,

将辕从辕上解开，

[ʌn'klæspt] [ðə; ði] ['rʌsti] [belt] [bɪ'niːθ] ,
Unclasped the rusty belt beneath ,
解开 这 生锈的 腰带 下面 ,

解开下面那条生锈的皮带，

[druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['snæfl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Drew forth the snaffle from his teeth ,
德鲁 前进 这 衔铁 从 他的 牙齿 ,

他从牙齿间抽出衔铁，

[slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] - [stɔːl] , [set][hɪm; ɪm] [friː]
Slipped off his head - stall , set him free
滑倒了 离开 他的 头 - 摊位 , 放 他 自由的

挣脱了头套，放他自由

[frʌm; frəm][stræp][ænd; ənd][reɪn] , — [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ! [-]
From strap and rein , — a sight to see ! [42]
从 带子 和 缰绳 , — 一个 视线 到 看 ! [-]

从皮带和缰绳上看，真是一道奇景！[42]

[soʊ][wɔːrn] , [soʊ] [liːn] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,
So worn , so lean in every limb ,
所以 磨损 , 所以 倾斜 在 每一个 肢 ,

浑身憔悴，四肢消瘦。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sædlɪŋ] [hɪm; ɪm] !
It can't be they are saddling him !
它 不能 是 他们 是 鞍具 他 !

他们不可能是在给他套鞍吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是！

[hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði][pɪg] - [skɪn] [straɪdz]
his back the pig - skin strides
他的 后退 这 猪 - 皮肤 步幅

他的背影是猪皮大步

[ænd; ənd][flæps][hɪz; ɪz][læŋk] , [ruˈmætɪk] [saɪdz] ;
And flaps his lank , rheumatic sides ;
和 襟翼 他的 空白 , 风湿病 侧面 ;

他拍打着瘦削、患有风湿病的腰部；

[wɪð; wɪθ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] [skɔːrn][ænd; ənd][mɜːrθ]
With look of mingled scorn and mirth
和 看 的 混合 轻蔑 和 欢笑

脸上带着既轻蔑又好笑的表情

[ðeɪ] ['bʌk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [gɜːrθ] ;
They buckle round the saddle - girth ;
他们 扣上 圆形的 这 鞍 - 周长 ;

它们扣在马鞍带上；

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrsi] [wɪŋk][ænd; ənd] ['sɔːsi] [tɔːs]
With horsey wink and saucy toss
和 马 眨眼 和 风骚的 折腾

带着马儿般的眨眼和俏皮的抛掷

[ə; eɪ] ['jʌŋstər] [θroʊz] [hɪz; ɪz][leg] [ə'krɔːs] ,
A youngster throws his leg across ,
一个 青少年 投掷 他的 腿 穿过 ,

一个年轻人把腿伸过头顶，

[ænd; ənd][soʊ] , [hɪz; ɪz]['raɪdər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
And so , his rider on his back ,
和 所以 , 他的 骑士 在 他的 后退 ,

于是，他背上的骑手.....

[ðeɪ] [liːd] [hɪm; ɪm] , ['lɪmpɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [træk] ,
They lead him , limping , to the track ,
他们 带领 他 , 跛行 , 到 这 追踪 ,

他们搀扶着一瘸一拐的他来到赛道上。

[fɑːr][ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] ,
Far up behind the starting - point ,
远的 向上 在后面 这 开始 - 观点 ,

在起点后方很远的地方，

[tuː; tə]['lɪmbər] [aʊt] [iːtʃ] ['stɪfnd] [dʒɔɪnt] . [-] [-]
To limber out each stiffened joint . [43] [44]
到 柔韧 出去 每个 僵硬 联合的 . [-] [-]

使每个僵硬的关节活动起来。[43][44]

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [kraʊd] [hiː; hi][pæst] ,
As through the jeering crowd he past ,
作为 通过 这 嘲笑 人群 他 过去的 ,

他穿过嘲笑的人群时，

[wʌn] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [oʊld]['haɪrəm][kæst] ;
One pitying look old Hiram cast ;
一 怜悯 看 老的 希拉姆 投掷 ;

希拉姆投下了一个充满怜悯的眼神；

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji]['krɪp(ə)l] , [waɪl] [jiː; ji][kæn; kən] !
“ Go it , ye cripple , while ye can !
“ 去 它 , 是的 削弱 , 尽管 是的 能 !

“趁还能动，赶紧去吧，你们这些残疾人！”

” [kraɪd] [aʊt] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [dæn] ;
” Cried out unsentimental Dan ;
” 哭 出去 不感伤的 担 ;

”毫无感情的丹喊道；

“ [ə; eɪ][fæst] - [deɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][krəuz] !
“ A Fast - Day dinner for the crows !
“ 一个 快速地 - 天 晚餐 为了 这 乌鸦 !

“为乌鸦准备的斋戒日晚餐！”

” ['bʌd] - [skɔfɪŋ] [ʃaʊt] [ə'roʊz] .
” Budd Doble's scoffing shout arose .
” 巴德 - 嘲笑 喊 出现 .

“巴德·多布尔发出了一声嘲笑的叫喊。”

['sloʊli] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [biːm]
Slowly , as when the walking - beam
缓慢地 , 作为 什么时候 这 步行 - 光束

缓慢地，就像步行梁一样

[fɜːrst] [fiːlz] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] ,
First feels the gathering head of steam ,
第一的 感觉 这 采集 头 的 蒸汽 ,

首先感受到蒸汽的积聚，

[wɪð; wɪθ] ['wɔːrnɪŋ] [kɔːf] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wiːz]
With warning cough and threatening wheeze
和 警告 咳嗽 和 威胁 喘息

伴有咳嗽和喘息的预警

[ðə; ði] [stɪf] [oʊld]['tʃɑ:rdʒər] [krʊks] [hɪz; ɪz] [ni:z] ;

The	stiff	old	charger	crooks	his	knees	;
这	僵硬的	老的	充电器	骗子	他的	膝盖	;

那匹僵硬的老马弯曲了膝盖;

[æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃəs] [step] [sɪ'deɪt] ,

At	first	with	cautious	step	sedate	,
在	第一的	和	谨慎	步	稳重	,

起初迈着谨慎沉稳的步伐,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['drægd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ʌv; əv] [steɪt] ;

As	if	he	dragged	a	coach	of	state	;
作为	如果	他	拖拽	一个	教练	的	状态	;

仿佛他拖着一辆国家级马车;

['hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][koʊlt] ; [hi:; hi] [noʊz] [fʊl] [wel]

He's	not	a	colt	;	he	knows	full	well
他是	不是	一个	小马	;	他	知道	满的	出色地

他不是小马驹;他很清楚这一点。

[ðæt] [taɪm] [ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [ʃʊr] [tu:; tə] [tel] ;

That	time	is	weight	and	sure	to	tell	;
那	时间	是	重量	和	当然	到	告诉	;

时间就是力量,它一定会说明一切;

[noʊ] [hɔ:rs] [soʊ] ['stɜ:rdi] [bʌt; bət][hi:; hi] [fɪrz]

No	horse	so	sturdy	but	he	fears
不	马	所以	结实的	但	他	恐惧

没有哪匹马如此强壮,但他却感到害怕

[ðə; ði]['hændikæp][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] . [-]

The	handicap	of	twenty	years	.	[	45	]
这	让分	的	二十	年	.	[	-	]

二十年的差距。[45]

[æz; əz] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd]

As	through	the	throng	on	either	hand
作为	通过	这	人群	在	任何一个	手

穿过两边的人群

[ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] ['nɪrz] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [stænd] ,

The	old	horse	nears	the	judges	'	stand	,
这	老的	马	临近	这	法官	-	站立	,

老马走向裁判席,

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['dʒɑ:kiz] ['feðər] - [weɪt]

Beneath	his	jockey's	feather	-	weight
下面	他的	骑师的	羽毛	-	重量

在他骑师轻盈的体重之下

[hi:; hi] [wɔ:mz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][geɪt] ,

He	warms	a	little	to	his	gait	,
他	温暖	一个	小的	到	他的	步态	,

他的步态稍稍舒展了一些,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [step] [ɪz] [traɪd]

And	now	and	then	a	step	is	tried
和	现在	和	然后	一个	步	是	尝试

偶尔会尝试采取一些措施。

[ðæt] [hɪnts] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][straɪd] . [-]

That	hints	of	something	like	a	stride	.	[	46	]
那	提示	的	某物	喜欢	一个	步幅	.	[	-	]

这暗示着某种类似迈步的动作。[46]

“ [goʊ] ! ” — [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] ['sʌmənz] [stʌŋ]
“ Go ! ” — Through his ear the summons stung
“ 去 ! ” — 通过 他的 耳朵 这 传票 被蜇了

“走！”——召唤声刺痛了他的耳朵。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [trʌmp] [hæd; həd] [rʌŋ] ;
As if a battle - trump had rung ;
作为 如果 一个 战斗 - 王牌 有 梯子 ;

仿佛响起了战斗的号角;

[ðə; ði] ['slʌmbɜ-ɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [lɔːŋ] [ʌn'stəːd]
The slumbering instincts long unstirred
这 沉睡 本能 长的 未搅拌

沉睡已久的本能

[stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər][wɜːrd] ;
Start at the old familiar word ;
开始 在 这 老的 熟悉的 单词 ;

从那个熟悉的词语开始;

[ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [laɪk] [fleɪm] [θruː] ['evri] [lɪm] —
It thrills like flame through every limb —
它 刺激 喜欢 火焰 通过 每一个 肢 —

它像火焰般灼烧着我的每一个肢体——

[wʌt] [miːn] [hɪz; ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What mean his twenty years to him ?
什么 意思是 他的 二十 年 到 他 ?

对他来说，这二十年意味着什么?

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [bloʊ] [hɪz; ɪz]['raɪdər] [delt]
The savage blow his rider dealt
这 野蛮的 吹 他的 骑士 已处理

他的骑手给予的那记重击

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [flæŋks] [ʌn'felt] ;
Fell on his hollow flanks unfelt ;
费尔 在 他的 空洞的 侧翼 无感觉的 ;

他倒在凹陷的侧腹上，却毫无感觉;

[ðə; ði][spɜːr] [ðæt] [prɪkt] [hɪz; ɪz] ['steɪrɪŋ] [haɪd]
The spur that pricked his staring hide
这 刺 那 刺痛 他的 凝视 隐藏

那根刺破他凝视皮肤的马刺

[ʌn'hiːdɪd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [saɪd] ;
Unheeded tore his bleeding side ;
无人理会 撕裂 他的 出血 边 ;

他被人忽视，撕裂了他的肋部，鲜血直流;

[ə'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][spɜːr][ænd; ənd][reɪn] , —
Alike to him are spur and rein , —
相似 到 他 是 刺 和 缰绳 , —

对他而言，马刺和缰绳就像是同一根缰绳。

[hiː; hi] [steps] [ə; eɪ] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [ə'gen] !
He steps a five - year - old again !
他 步骤 一个 五 - 年 - 老的 再次 !

他又一次踩到了五岁的孩子!

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kwɔːrtər][poʊl][wʌz; wəz][pæst] ,
Before the quarter pole was past ,
前 这 四分之一 极 曾是 过去的 ,

四分之一杆还没过，

[oʊld]['haɪrəm] [sed] ， “ ['hiːz] ['goʊɪŋ][fæst] . ” [-]
Old **Hiram** **said** **，** **“** **He's** **going** **fast** **.** **”** **[** **47** **]**
老的 希拉姆 说 ，“ 他是 去 快速地 . ” [-]

老希拉姆说：“他跑得很快。”[47]

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði]['kwɔːrtər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] ，
Long **ere** **the** **quarter** **was** **a** **half** **，**
长的 埃雷 这 四分之一 曾是 一个 一半 ，

很久以前，季度就只有一半了。

[ðə; ði] ['tʃʌklɪŋ] [kraʊd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [læf] ；
The **chuckling** **crowd** **had** **ceased** **to** **laugh** **；**
这 轻笑 人群 有 停止 到 笑 ；

人群的笑声渐渐停止了；

[taɪtər] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒɑːki] [klʌŋ]
Tighter **his** **frightened** **jockey** **clung**
更紧 他的 害怕 骑师 紧紧抓住

受惊的骑师抓得更紧了

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [straɪd] [hiː; hi] [swʌŋ] ，
As **in** **a** **mighty** **stride** **he** **swung** **，**
作为 在 一个 强大的 步幅 他 摇摆 ，

他迈着大步，挥杆而去，

[ðə; ði]['græv(ə)l] ['flaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] ，
The **gravel** **flying** **in** **his** **track** **，**
这 碎石 飞行 在 他的 追踪 ，

他脚下飞溅的碎石

[hɪz; ɪz] [nek] [stretʃt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [leɪd] [bæk] ，
His **neck** **stretched** **out** **，** **his** **ears** **laid** **back** **，**
他的 脖子 拉伸 出去 ， 他的 耳朵 铺设 后退 ，

他伸长脖子，耳朵向后贴着，

[hɪz; ɪz][teɪl] [ɪk'stendɪd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
His **tail** **extended** **all** **the** **while**
他的 尾巴 扩展 全部 这 尽管

他的尾巴一直伸长着

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ræt] - [teɪl][faɪl] ！ [-]
Behind **him** **like** **a** **rat** **-** **tail** **file** **！** **[** **48** **]**
在后面 他 喜欢 一个 鼠 - 尾巴 文件 ！ [-]

他身后就像一把老鼠尾巴锉刀！[48]

[ɔːf] [went] [ə; eɪ] [ʃuː] ， — [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [spʌn] ，
Off **went** **a** **shoe** **，** **—** **away** **it** **spun** **，**
离开 去 一个 鞋 ， — 离开 它 旋转 ，

一只鞋掉了，——它转着圈儿飞走了，

[ʃɑːt] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gʌn] ；
Shot **like** **a** **bullet** **from** **a** **gun** **；**
射击 喜欢 一个 子弹 从 一个 枪 ；

像子弹一样射出；

[ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['dʒɑːki] [ʃeɪps] [ə; eɪ] [prer]
The **quaking** **jockey** **shapes** **a** **prayer**
这 震动 骑师 形状 一个 祷告

颤抖的骑师用手势比划着祈祷

[frʌm; frəm][skræps][ʌv; əv] [oʊðz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [swer] ；
From **scraps** **of** **oaths** **he** **used** **to** **swear** **；**
从 碎屑 的 誓言 他 用过的 到 发誓 ；

他用零碎的誓言发誓；

[hiː; hi][drɑːps][hɪz; ɪz] [wɪp] , [hiː; hi][drɑːps][hɪz; ɪz][reɪn] ,
He drops his whip , he drops his rein ,
他 滴 他的 鞭 , 他 滴 他的 缰绳 ,

他扔掉了鞭子，扔掉了缰绳。

[hiː; hi] ['klʌtʃɪz] ['fɪrsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪn] ; [-]
He clutches fiercely for a mane ; [49]
他 离合器 激烈地 为了 一个 鬃毛 ; [-]

他拼命地抓住鬃毛；[49]

['hiːl] [luːz] [hɪz; ɪz][hoʊld] — [hiː; hi] [sweɪz] [ænd; ənd] [riːlz] —
He'll lose his hold — he sways and reels —
地狱 失去 他的 抓住 — 他 摇摆 和 卷轴 —

他会失去平衡——他会摇晃不定——

['hiːl] [slaɪd] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] ['træmplɪŋ] [hiːlz] !
He'll slide beneath those trampling heels !
地狱 滑动 下面 那些 践踏 高跟鞋 !

他会从那双践踏他的高跟鞋底滑落！

[ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [kweɪk] ,
The knees of many a horseman quake ,
这 膝盖 的 许多 一个 骑手 地震 ,

许多骑手的双膝都在颤抖，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ʃeɪk] ,
The flowers on many a bonnet shake ,
这 花朵 在 许多 一个 引擎盖 摇 ,

许多帽子上的花朵都在摇曳，

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ə'raɪz][frʌm; frəm][left][ænd; ənd] [raɪt] ,
And shouts arise from left and right ,
和 喊叫 出现 从 左边 和 正确的 ,

左右两边都传来喊叫声，

“ [stɪk] [ɑːn] !
“ Stick on !
“ 戳 在 !

“粘上去！”

[stɪk] [ɑːn] ! ”
Stick on ! ”
戳 在 ! ”

粘上去！

“ [hoʊld] [taɪt] !
“ Hould tight !
“ 应该 紧的 !

“抓紧了！”

[hoʊld] [taɪt] ! ”
Hould tight ! ”
应该 紧的 ! ”

抓紧了！

“ [klɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][dəunt][let][goʊ] — ”
“ Cling round his neck and don't let go — ”
“ 黏着 圆形的 他的 脖子 和 不 让 去 — ”

“紧紧搂住他的脖子，别放开——”

“ [ðæt] [peɪs] [kɑːnt][hoʊld] , — [ðer; ðər] ! ['stedi] !
“ That pace can't hold , — there ! steady !
“ 那 步伐 不能 抓住 , — 那里 ! 稳定的 !

“这种速度坚持不下去了，——好了！稳住！”

[woʊ] !
whoa **!**
哇 !

哇!

" [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['seɪbl] [stiːd] [ðæt] [bɔːr]
" **But** **like** **the** **sable** **steed** **that** **bore**
" 但 喜欢 这 黑貂 骏马 那 钻孔

但就像那匹驮着……的黑马

[ðə; ði] ['spektrəl] ['lʌvər] [ʌv; əv] [lə'nɔː(r)] ,
The **spectral** **lover** **of** **Lenore** **,**
这 光谱 情人 的 莱诺尔 ,

莱诺尔的幽灵情人

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [snɔːtɪŋ] [foʊm] [ænd; ənd] ['faɪər] ,
His **nostrils** **snorting** **foam** **and** **fire** **,**
他的 鼻孔 吸鼻 泡沫 和 火 ,

他鼻孔里喷出泡沫和火焰,

[noʊ] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['boʊni] [lɪmz] [kæn; kən] ['taɪər] ;
No **stretch** **his** **bony** **limbs** **can** **tire** **;**
不 拉紧 他的 骨质 四肢 能 胎 ;

他那骨瘦如柴的四肢，无论怎么伸展都不会疲倦;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [stænd] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [baɪ] ,
And **now** **the** **stand** **he** **rushes** **by** **,**
和 现在 这 站立 他 冲刺 经过 ,

现在他匆匆走过的那个摊位,

[ænd; ənd] " [stɑːp] [hɪm; ɪm] ! — [stɑːp] [hɪm; ɪm] !
And **"** **Stop** **him** **!** **—** **stop** **him** **!**
和 " 停止 他 ! — 停止 他 !

"阻止他！——阻止他！"

" [ɪz] [ðə; ði] [kraɪ] . [-] [-]
" **is** **the** **cry** **.** **[** **50** **]** **[** **51** **]**
" 是 这 哭 . [-] [-]

"这是呐喊。[50][51]

[stænd] [bæk] !
Stand **back** **!**
站立 后退 !

退后!

['hiːz] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] , —
he's **only** **just** **begun** **,** **—**
他是 仅有的 只是 开始 , —

他才刚刚开始。

['hiːz] ['hævɪŋ] [aʊt] [θriː] [hiːts] [ɪn] [wʌn] !
He's **having** **out** **three** **heats** **in** **one** **!**
他是 拥有 出去 三 加热 在 一 !

他竟然同时参加了三场比赛!

" [dəunt] [rʌʃ] [ɪn] [frʌnt] !
" **Don't** **rush** **in** **front** **!**
" 不 匆忙 在 正面 !

"不要冲到前面去！"

['hiːl] [smæʃ] [jʊr; jər] [breɪnz] ;
he'll **smash** **your** **brains** **;**
地狱 粉碎 你的 大脑 ;

他会砸碎你的脑袋;

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [græb] [ðə; ði] [reɪnz] !

But	follow	up	and	grab	the	reins	!
但	跟随	向上	和	抓住	这	缰绳	！

但要跟进并掌控局面！

" [oʊld] ['haɪrəm] [spoʊk] .

"	Old	Hiram	spoke	.
"	老的	希拉姆	辐	.

老希兰开口说道。

[dæn] ['faɪfɚ] [hɜːrd] ,

Dan	Pfeiffer	heard	,
担	普费弗	听到	,

丹·普费弗听到了

[ænd; ənd] [spræŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] ;

And	sprang	impatient	at	the	word	;
和	弹簧	不耐烦	在	这	单词	；

听到这话，他不耐烦地跳了起来；

['bʌd] ['dəubl] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [beɪ] ,

Budd	Doble	started	on	his	bay	,
巴德	多布尔	开始	在	他的	湾	,

巴德·多布尔在他的海湾开始了

[oʊld] ['haɪrəm] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪ] ,

Old	Hiram	followed	on	his	gray	,
老的	希拉姆	随后	在	他的	灰色的	,

老希拉姆骑着他的灰马跟在后面，

[ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [goʊ] ,

And	off	they	spring	,	and	round	they	go	,
和	离开	他们	春天	,	和	圆形的	他们	去	,

于是它们跳了出去，绕着圈跑，

[ðə; ði] [fæst] [wʌnz] ['duːɪŋ] " [ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] . " [-]

The	fast	ones	doing	"	all	they	know	.	"	[	52	]
这	快速地	一个	正在做	"	全部	他们	知道	.	"	[	-	]

速度快的人会做"他们所知道的一切"。[52]

[lʊk] !

Look	!
看	！

看！

[twaɪs] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

twice	they	follow	at	his	heels	,
两次	他们	跟随	在	他的	高跟鞋	,

他们两次紧随其后，

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [kɔːrs] [hiː; hi] [wiːlz] ,

As	round	the	circling	course	he	wheels	,
作为	圆形的	这	盘旋	课程	他	车轮	,

他绕着环形路线转动车轮，

[ænd; ənd] [hwəːlz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['klɪŋɪŋ] [bɔɪ]

And	whirls	with	him	that	clinging	boy
和	旋转	和	他	那	依恋	男生

那个紧紧依偎着他的男孩也跟着他旋转起来。

[laɪk] ['hektər] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] ;

Like	Hector	round	the	walls	of	Troy	;
喜欢	赫克托	圆形的	这	墙壁	的	特洛伊	；

如同赫克托耳环绕特洛伊城墙一般；

[stɪl] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [raʊnd] !
Still on , and on , the third time round !
仍然 在 , 和 在 , 这 第三 时间 圆形的 !

第三次了，依然在进行!

[ðeə(r)] ['teɪlɪŋ] [ɔːf] !
They're tailing off !
它们是 尾部 离开 !

它们正在逐渐消失!

[ðeə(r)] ['luːzɪŋ] [graʊnd] ! [-]
they're losing ground ! [53]
它们是 输 地面 ! [-]

他们正在节节败退！[53]

['bʌd] - [næg] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][feɪl] !
Budd Doble's nag begins to fail !
巴德 - 唠叨 开始 到 失败 !

巴德·多布尔的马开始走下坡路了!

[dæn] ['faɪfərz] ['sɔːrəl] [hwisks] [hɪz; ɪz][teɪl] !
Dan Pfeiffer's sorrel whisks his tail !
担 菲佛 酢浆草 搅拌器 他的 尾巴 !

丹·普费弗的酢浆草甩着尾巴!

[ænd; ənd] [siː] !
And see !
和 看 !

瞧!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
in spite of whip and shout ,
在 尽管如此 的 鞭 和 喊 ,

尽管遭到鞭打和叫喊，

[oʊld]['haɪrəmz] [mer] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] !
Old Hiram's mare is giving out !
老的 希拉姆的 母马 是 给予 出去 !

老希拉姆的母马快不行了!

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] !
Now for the finish !
现在 为了 这 结束 !

现在到了终点!

[æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] ,
at the turn ,
在 这 转动 ,

在转弯处，

[ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] — [ɔːl][ðə; ði][rest][ə'stɜːrn] , —
The old horse — all the rest astern , —
这 老的 马 — 全部 这 休息 倒车 , —

那匹老马——其余的都在马尾——

[kʌmz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [trɑːt] ;
Comes swinging in , with easy trot ;
来 摇摆 在 , 和 简单的 小跑 ;

轻快地走来，步伐轻快;

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

['hiːz] ['dɪstənst] [ɔːl][ðə; ði][lɑːt] ! [-]
he's distanced all the lot ! [54]
他是 保持距离 全部 这 很多 ! [-]

他与所有人都保持了距离！[54]

[ðæt] [trɑːt][noʊ]['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ;
That trot no mortal could explain ;
那 小跑 不 凡人 可以 解释 ;

那是一种凡人无法解释的步态；

[sʌm; səm] [sed] , " [oʊld] ['dʌtʃmən] [kʌm] [ə'gen] !
Some said , " Old Dutchman come again !
一些 说 , " 老的 荷兰人 来 再次 !

有人说："老荷兰人又来了！"

" [sʌm; səm] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] , — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [traɪd] ,
" Some took his time , — at least they tried ,
" 一些 采取 他的 时间 , — 在 至少 他们 尝试 ,

"有些人花了很长时间——至少他们尝试过了。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kʊd; kəd] [nʌn] [dɪ'saɪd] ;
But what it was could none decide ;
但 什么 它 曾是 可以 没有任何 决定 ;

但究竟是什么，谁也说不准；

[wʌn] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd]
One said he couldn't understand
一 说 他 不能 理解

其中一人说他听不懂

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd][hænd] ;
What happened to his second hand ;
什么 发生 到 他的 第二 手 ;

他的二手货怎么了?

[wʌn] [sed] [ˌtuː'tuː] . - ; [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] —
One said 2 . 10 ; that couldn't be —
一 说 2 . - ; 那 不能 是 —

有人说是2.10；那不可能——

[mɔːr] [laɪk] [tuː] ['twenti] [tuː] [ɔːr] [θriː] ; [-]
More like two twenty two or three ; [55]
更多的 喜欢 二 二十 二 或者 三 ; [-]

更像是二点二十二或二点二十三；[55]

[oʊld]['haɪrəm] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ;
Old Hiram settled it at last ;
老的 希拉姆 定居 它 在 最后的 ;

老希拉姆最终解决了这个问题；

" [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [tuː] — [tuː] [diː] - [vel] - [ɪʃ] [fæst] !
" The time was two — too dee - vel - ish fast !
" 这 时间 曾是 二 — 也 迪 - 维尔 - ish 快速地 !

"时间是二——太快了!

" [ðə; ði]['pɑːrsənz] [hɔːrs] [hæd; həd][wʌn][ðə; ði][bet] ;
" The parson's horse had won the bet ;
" 这 牧师的 马 有 韩元 这 赌注 ;

"牧师的马赢了赌局；

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swet] ;
It cost him something of a sweat ;
它 成本 他 某物 的 一个 汗 ;

他费了不少劲；

[bæk] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - ['hɑːs] [ʃeɪ] [hiː; hi] [went] ;
Back in the one - hoss shay he went ;
后退 在 这 一 - 霍斯 谢伊 他 去 ;

他又坐上那辆单马车回去了;

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
The parson wondered what it meant ,
这 牧师 想知道 什么 它 意思是 ,

牧师想知道这是什么意思。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [sər'praɪz]
And murmured , with a mild surprise
和 低声说道 , 和 一个 温和的 惊喜

他低声说道，带着一丝惊讶。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
And pleasant twinkle of the eyes ,
和 令人愉快的 闪烁 的 这 眼睛 ,

还有那双迷人的眼睛，

“ [ðæt] ['fjuːnərəl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [trɪk] ,
“ That funeral must have been a trick ,
“ 那 葬礼 必须 有 到过 一个 诡计 ,

“那场葬礼一定是骗局。”

[ɔːr] [kɔːpsiz] [draɪv] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;
Or corpses drive at double - quick ;
或者 尸体 驾驶 在 双倍的 - 快的 ;

或者尸体以双倍速度行驶;

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , [aɪ] [dɪ'kler] ,
I shouldn't wonder , I declare ,
我 不应该 想知道 , 我 宣布 ,

我声明，我不应该感到惊讶。

[ɪf] ['brʌðər] — ['dʒiːhuː] — [meɪd] [ðə; ði] [prer] !
If brother — Jehu — made the prayer !
如果 兄弟 — 耶户 — 制成 这 祷告 !

如果是耶户兄弟做了祷告!

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ]
” And this is all I have to say
” 和 这 是 全部 我 有 到 说

这就是我要说的全部内容。

[ə'baʊt] [ðæt] [tʌf] [oʊld] [trɔtɪŋ] [beɪ] .
About that tough old trotting bay .
关于 那 艰难的 老的 小跑 湾 .

关于那匹强壮的老马。

[ˌhə'dʌp] !
Huddup !
哈德普 !

哈迪普!

[ˌhə'dʌp] !
Huddup !
哈德普 !

哈迪普!

- ! — [gʊd] - [deɪ] ! [-] [-]
G'lang ! — Good - day ! [56] [57]
- ! — 好的 - 天 ! [-] [-]

G'lang! —你好！ [56][57]

['mɔːrəl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] [teɪl] [ɪz][toʊld] :

Moral	**for**	**which**	**this**	**tale**	**is**	**told**	**:**
道德	为了	哪个	这	故事	是	讲述	:

这个故事所传达的寓意是:

[ə; eɪ] [hɔːrs] [kæn; kən][trɑːt] , [fɔːr; fər][ɔːl]['hiːz][oʊld] . [-] [-]

A	**horse**	**can**	**trot**	**,**	**for**	**all**	**he's**	**old**	**.**	**[**	**58**	**]**	**[**	**59**	**]**
一个	马	能	小跑	,	为了	全部	他是	老的	.	[	-	]	[	-	]

虽然年纪大了，但马还能小跑。[58][59]

[ðə; ði] ['bruːmstɪk] [treɪn]

THE	**BROOMSTICK**	**TRAIN**
这	扫帚	火车

扫帚火车

[lʊk] [aʊt] !

Look	**out**	**!**
看	出去	!

当心!

[lʊk] [aʊt] , [bɔɪz] !

Look	**out**	**,**	**boys**	**!**
看	出去	,	男孩们	!

小心，小伙子们!

[klɪr] [ðə; ði] [træk] !

Clear	**the**	**track**	**!**
清除	这	追踪	!

清空赛道!

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [hɪr] !

The	**witches**	**are**	**here**	**!**
这	女巫	是	这里	!

女巫们来了!

[ðeɪv] [ɔːl] [kʌm] [bæk] !

They've	**all**	**come**	**back**	**!**
他们有	全部	来	后退	!

他们都回来了!

[ðeɪ] [hæŋd] [ðem; ðəm] [haɪ] , — [noʊ][juːz] !

They	**hanged**	**them**	**high**	**,**	**—**	**No**	**use**	**!**
他们	绞刑	他们	高的	,	—	不	使用	!

他们把他们高高吊起，——没用!

[noʊ][juːz] !

No	**use**	**!**
不	使用	!

没用!

[wʌt] ['kɛrz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæŋˌmænz] [nuːs] ?

What	**cares**	**a**	**witch**	**for**	**a**	**hangman's**	**noose**	**?**
什么	关心	一个	巫婆	为了	一个	刽子手	套索	?

女巫与绞刑架有何干系?

[ðeɪ] ['berid] [ðem; ðəm] [diːp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪ] [stɪl] ,

They	**buried**	**them**	**deep**	**,**	**but**	**they**	**wouldn't**	**lie**	**still**	**,**
他们	埋葬	他们	深的	,	但	他们	不会	说谎	仍然	,

他们被深深埋葬，但他们却不肯安息。

[fɔːr; fər][kæts][ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] ; [-]

For	**cats**	**and**	**witches**	**are**	**hard**	**to**	**kill**	**;**	**[**	**60**	**]**
为了	猫	和	女巫	是	难的	到	杀	;	[	-	]

因为猫和女巫很难被杀死；[60]

[ðeɪ] [swɔːr] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [daɪ] , —
They swore they shouldn't and wouldn't die , —
他们 发誓 他们 不应该 和 不会 死 , —

他们发誓他们不应该也不会死，——

[bʊks] [sed] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪ] !
Books said they did , but they lie !
图书 说 他们 做过 , 但 他们 说谎 !

书上说可以，但它们撒谎!

[ðeɪ] [laɪ] !
they lie !
他们 说谎 !

他们撒谎!

— [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ɔːr][soʊ] ,
— A couple of hundred years , or so ,
— 一个 夫妻 的 百 年 , 或者 所以 ,

——大约两百年前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːkt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ] ,
They had knocked about in the world below ,
他们 有 敲门 关于 在 这 世界 以下 ,

他们曾在地下世界四处游荡，

[wen] [æn; ən] ['esɪks] ['diːkən] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə][kɔːl] ,
When an Essex Deacon dropped in to call ,
什么时候 一个 埃塞克斯 执事 掉落 在 到 称呼 ,

当一位埃塞克斯郡的执事顺道来访时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] ['fiːlɪŋ] [siːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
And a homesick feeling seized them all ;
和 一个 想家 感觉 查获 他们 全部 ;

他们所有人都感到无比思乡；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [nuː] [fʊl] [wel] ,
For he came from a place they knew full well ,
为了 他 来了 从 一个 地方 他们 知道 满的 出色地 ,

因为他来自一个他们非常熟悉的地方，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] . [-]
And many a tale he had to tell . [61]
和 许多 一个 故事 他 有 到 告诉 . [-]

他有很多故事要讲。[61]

[ðeɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] ,
They long to visit the haunts of men ,
他们 长的 到 访问 这 闹鬼的地方 的 男人 ,

他们渴望造访人类经常出没的地方，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [d'welɪŋz] [ðeɪ] [nuː] [ə'gen] ,
To see the old dwellings they knew again ,
到 看 这 老的 住宅 他们 知道 再次 ,

再次见到他们熟悉的旧居，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《一匹马·谢伊》及其姊妹诗集(The One Hoss Shay With its Companion Poems)

[ænd; ənd][raɪd][ɑːn][ðer; ðər] ['bruːmˌstiks] [ɔːl] [ə'raʊnd]
And ride on their broomsticks all around
和 骑 在 他们的 扫帚 全部 大约

他们骑着扫帚到处飞翔

[ðer; ðər][waɪd][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [ʌn'hæloʊd] [graʊnd] .
Their wide domain of unhallowed ground .
他们的 宽的 领域 的 不神圣的 地面 .

他们广阔的邪恶领地。

[ɪn] ['esɪks] ['kaʊnti] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [ruːf]
In Essex county there's many a roof
在 埃塞克斯 县 有 许多 一个 屋顶

埃塞克斯郡有很多屋顶

[wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] ;
Well known to him of the cloven hoof ;
出色地 已知 到 他 的 这 裂瓣 蹄 ;

他非常了解蹄子;

[ðə; ði] [smɔːl] [skwer] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ɪn] [vjuː]
The small square windows are full in view
这 小的 正方形 视窗 是 满的 在 看法

小方窗一览无余。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [hæg] [went] ['seɪlɪŋ] [θruː] , [-]
Which the midnight hags went sailing through , [62]
哪个 这 午夜 老巫婆 去 帆船 通过 , [-]

午夜女巫们乘船穿过[62]

[ɑːn][ðer; ðər] [wel] - [treɪnd] ['bruːmˌstiks] ['maʊntɪd] [haɪ] ,
On their well - trained broomsticks mounted high ,
在 他们的 出色地 - 受过训练 扫帚 安装 高的 ,

他们骑着训练有素的扫帚高高架起,

[siːn] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;
Seen like shadows against the sky ;
已见 喜欢 阴影 反对 这 天空 ;

如同天空中的影子;

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [aulz] [ænd; ənd][bæts] ,
Crossing the track of owls and bats ,
十字路口 这 追踪 的 猫头鹰 和 蝙蝠 ,

穿过猫头鹰和蝙蝠的踪迹,

[hʌgɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðer; ðər][koʊl] - [blæk] [kæts] .
Hugging before them their coal - black cats .
拥抱 前 他们 他们的 煤炭 - 黑色的 猫 .

它们在它们面前拥抱着漆黑的猫。

[wel] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] , [ðoʊz] [greɪ] [oʊld] [waɪvz] ,
Well did they know , those gray old wives ,
出色地 做过 他们 知道 , 那些 灰色的 老的 妻子们 ,

那些老太太们，她们当然知道。

[ðə; ði] [saɪts] [wiː; wi] [siː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['draɪvz] :

The	sights	we	see	in	our	daily	drives	:
这	景点	我们	看	在	我们的	日常的	驱动	:

我们日常驾车途中看到的景色:

['ʃɪmər] [ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [siː] ,

Shimmer	of	lake	and	shine	of	sea	,
闪烁	的	湖	和	闪耀	的	海	,

湖面波光粼粼，大海波光粼粼

['braʊnz] [ber] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['loʊnli] [triː] ,

Brown's	bare	hill	with	its	lonely	tree	,
布朗的	裸	爬坡道	和	它是	孤独	树	,

布朗光秃秃的山坡上孤零零地长着一棵树

([ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

(	It	wasn't	then	as	we	see	it	now	,
(	它	不是	然后	作为	我们	看	它	现在	,

（当时的情况和我们现在看到的并不一样,）

[wɪð; wɪθ][wʌn][skænt][skælp] - [lɑːk] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ɪts] [braʊ] ;)

With	one	scant	scalp	-	lock	to	shade	its	brow	;	)
和	一	稀少	头皮	-	锁	到	阴影	它是	眉头	;	)

只有一缕稀疏的头皮碎发遮住眉毛;）

['dʌski] [nʊks] [ɪn][ðə; ði] ['esɪks] [wʊdz] ,

Dusky	nooks	in	the	Essex	woods	,
昏暗	角落	在	这	埃塞克斯	树林	,

埃塞克斯郡树林中昏暗的角落,

[dɑːrk] , [dɪm] , ['dænti] - [laɪk]['sɒləˌtjuːdz] ,

Dark	,	dim	,	Dante	-	like	solitudes	,
黑暗的	,	暗淡	,	但丁	-	喜欢	孤独	,

黑暗、昏暗、但丁般的孤独,

[wer] [ðə; ði] [triː] - [toʊd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] [sneɪk]

Where	the	tree	-	toad	watches	the	sinuous	snake
在哪里	这	树	-	蟾蜍	手表	这	蜿蜒	蛇

树蟾蜍注视着蜿蜒的蛇

[glaɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɔrists] [ʌv; əv][fɜːrn][ænd; ənd] [breɪk] ; [-] [-]

Glide	through	his	forests	of	fern	and	brake	;	[	63	]	[	64	]
滑行	通过	他的	森林	的	蕨类	和	制动	;	[	-	]	[	-	]

滑过他茂密的蕨类植物森林，然后刹车；[63][64]

['ipswitʃ] ['rɪvər] ; [ɪts][oʊld][stoʊn] [brɪdʒ] ;

Ipswich	River	;	its	old	stone	bridge	;
伊普斯维奇	河	;	它是	老的	石头	桥	;

伊普斯维奇河；以及河上的古老石桥;

[fɑːr][ɔːf] - ['ɪndiən] [rɪdʒ] ,

Far	off	Andover's	Indian	Ridge	,
远的	离开	-	印度	岭	,

在安多弗印第安山脊的远处,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [wer] ['hɪstri; 'hɪstəri] [telz]

And	many	a	scene	where	history	tells
和	许多	一个	场景	在哪里	历史	讲述

许多历史场景都在诉说着这一切。

[sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['baɪgɔːn] ['terər] [dwelz] , —

Some	shadow	of	bygone	terror	dwells	,	—
一些	阴影	的	逝去的	恐怖	居住地	,	—

昔日恐怖的阴影仍萦绕不去。

[ʌv; əv] “ ['nɔrmənz] [woʊ] ” [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [ʌv; əv] [dred] , [-]

Of	“	Norman's	Woe	”	with	its	tale	of	dread	,	[	65	]
的	“	诺曼的	悲哀	”	和	它是	故事	的	恐惧	,	[	-	]

《诺曼的悲哀》讲述了一个令人恐惧的故事[65]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skri:tʃɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɑ:blhed] ,

Of	the	Screeching	Woman	of	Marblehead	,
的	这	尖叫	女士	的	马布尔黑德	,

玛布尔黑德的尖叫女

([ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] ['stɔ:ri] [ðæt] [tɜ:rnz] [men] [peɪl] :

(	The	fearful	story	that	turns	men	pale	:
(	这	可怕	故事	那	转弯	男人	苍白	:

（一个令男人脸色苍白的恐怖故事:）

[dəunt][bɪd][ˌem 'i:] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , — [maɪ] [spi:tʃ] [wʊd] [feɪl] .)

Don't	bid	me	tell	it	,	—	my	speech	would	fail	.	)
不	出价	我	告诉	它	,	—	我的	演讲	会	失败	.	)

别让我说出来，——我讲不出口。）

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] , [wɪl] [nɑ:t] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] ,

Who	would	not	,	will	not	,	if	he	can	,
WHO	会	不是	,	将要	不是	,	如果	他	能	,

如果可以，谁不会、也不会去做呢?

[beɪð] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bri:zɪz] [ʌv; əv] [fer] [keɪp] [æn] , —

Bathe	in	the	breezes	of	fair	Cape	Ann	,	—
洗澡	在	这	微风	的	公平的	岬	安	,	—

沐浴在安角的微风中，——

[rest] [ɪn][ðə; ðɪ] ['baʊərz] [hɜ:r; hər] [beɪz] [ɪn'foʊld] ,

Rest	in	the	bowers	her	bays	enfold	,
休息	在	这	鲍尔斯	她	海湾	拥抱	,

在她海湾环绕的树荫下安歇，

[lʌvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['seɪtʃəm] [ænd; ənd] [skwɔ:z] [ʌv; əv][oʊld] ?

Loved	by	the	sachems	and	squaws	of	old	?
喜爱	经过	这	酋长们	和	印第安女人	的	老的	?

深受古代酋长和印第安妇女喜爱?

[hoʊm] [wer] [ðə; ðɪ] [waɪt] [mæg'noʊliə] [blu:m] , [-]

Home	where	the	white	magnolias	bloom	,	[	66	]
家	在哪里	这	白色的	木兰花	盛开	,	[	-	]

白色玉兰花盛开的家园[66]

[swi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - [tʃeɪst] [pər'fju:m] ,

Sweet	with	the	bayberry's	chaste	perfume	,
甜的	和	这	-	贞洁	香水	,

带着月桂树纯洁的香气，甜美可口。

[hʌgɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [kɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] [si:] !

Hugged	by	the	woods	and	kissed	by	the	sea	!
拥抱	经过	这	树林	和	亲吻	经过	这	海	!

被森林拥抱，被大海亲吻!

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ] ['i:dn] [laɪk][tu:; tə] [ði:] ?

Where	is	the	Eden	like	to	thee	?
在哪里	是	这	伊甸园	喜欢	到	你	?

伊甸园在你眼中如同何人?

[fɔ:r; fər] [ðæt] “ ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ɔ:r][soʊ] ,

For	that	“	couple	of	hundred	years	,	or	so	,
为了	那	“	夫妻	的	百	年	,	或者	所以	,

在那"两百多年"里，

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [piːs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈloʊ] ;
" There had been no peace in the world below ;
" 那里 有 到过 不 和平 在 这 世界 以下 ;

"人间从未有过和平;

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [stɪl] ['grʌmblɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] ;
The witches still grumbling , " It isn't fair ;
这 女巫 仍然 抱怨 , " 它 不是 公平的 ;

女巫们还在抱怨："这不公平;

[kʌm] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [er] !
Come , give us a taste of the upper air !
来 , 给 我们 一个 品尝 的 这 上 空气 !

来吧，让我们体验一下高空的滋味!

[wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌlfər] [sprɪŋz] ,
We've had enough of your sulphur springs ,
我们已经 有 足够的 的 你的 硫 弹簧 ,

我们受够了你们的硫磺泉!

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['oʊdər] [ðæt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [klɪŋz] ;
And the evil odor that round them clings ;
和 这 邪恶的 气味 那 圆形的 他们 黏附 ;

他们周围弥漫着难闻的气味;

[wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ðæt] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [naɪs] , —
We long for a drink that is cool and nice , —
我们 长的 为了 一个 喝 那 是 凉爽的 和 好的 , —

我们渴望一杯清凉爽口的饮料，——

[greɪt] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] ['wenəm] [aɪs] ; [-]
Great buckets of water with Wenham ice ; [67]
伟大的 水桶 的 水 和 温汉姆 冰 ; [-]

大桶水，里面装着温汉冰;[67]

[wiːv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [wel] [ʌp] - [sterz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
We've served you well up - stairs , you know ;
我们已经 服务 你 出色地 向上 - 楼梯 , 你 知道 ;

楼上我们一直都为您服务周到，您知道的;

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] — ['feloʊ] — [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] !
You're a good old — fellow — come , let us go !
你是 一个 好的 老的 — 同伴 — 来 , 让 我们 去 !

你真是个好老伙计——来吧，让我们走吧!

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [gʊd] ,
" I don't feel sure of his being good ,
" 我 不 感觉 当然 的 他的 存在 好的 ,

"我不确定他是不是好人。"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [muːd] , —
But he happened to be in a pleasant mood , —
但 他 发生 到 是 在 一个 令人愉快的 情绪 , —

但他当时心情正好不错。

[æz; əz] [fiːndz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skɪnz] [fʊl] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] , —
As fiends with their skins full sometimes are , —
作为 恶魔 和 他们的 皮肤 满的 有时 是 , —

就像那些皮囊鼓胀的恶魔有时会那样，——

(['hiːd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [rʌfs] " [æt; ət][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən][bɑːr] .)
(He'd been drinking with " roughs " at a Boston bar .)
(他会 到过 喝 和 " 粗糙 " 在 一个 波士顿 酒吧 .)

(他当时在波士顿一家酒吧和一些"流氓"喝酒。)

[soʊ] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][bʌt; bət][ʌp][ænd; ənd] [ʃaʊt]
So what does he do but up and shout
所以 什么 做 他 做 但 向上 和 喊

所以他做了什么？他竟然站起来大喊大叫

[tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪbɪrd] ['tɜːrnkiː] , “ [let] - [ɪm] [aʊt] !
To a graybeard turnkey , “ Let ' em out !
到 一个 增 交钥匙工程 , “ 让 - 呃 出去 !

对一位老练的交钥匙工说：“放他们出去！”

” [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] ;
” To mind his orders was all he knew ;
” 到 头脑 他的 订单 曾是 全部 他 知道 ;

“他只会服从命令；

[ðə; ði] [geɪts] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [fluː]
The gates swung open , and out they flew
这 大门 摇摆 打开 , 和 出去 他们 飞翔

大门敞开，他们飞了出去。

“ [wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['bruːmˌstiks] ?
“ Where are our broomsticks ?
“ 在哪里 是 我们的 扫帚 ?

我们的扫帚在哪里?

” [ðə; ði][bɛl'dæmz][kraɪd] . [-] [-]
” the beldams cried . [68] [69]
” 这 贝尔达姆斯 哭 . [-] [-]

“老妇们哭了起来。[68][69]

“ [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['bruːmˌstiks] , ” [æn; ən][ɪmp] [rɪ'plaɪd] .
“ Here are your broomsticks , ” an imp replied .
“ 这里 是 你的 扫帚 , ” 一个 重要 回复 .

“这是你的扫帚，”一个小妖精回答道。

“ [ðeɪv] [bɪn] [ɪn] — [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ] [lɔːŋ]
“ They've been in — the place you know — so long
“ 他们有 到过 在 — 这 地方 你 知道 — 所以 长的

“他们已经在——你知道的——那个地方待了很久了。”

[ðeɪ] [smel] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [ʌn'kɑːmən] [strɔːŋ] ;
They smell of brimstone uncommon strong ;
他们 闻 的 硫磺 罕见 强的 ;

它们散发着异常浓烈的硫磺味；

[bʌt; bət] [ðeɪv] [geɪnd] [baɪ] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , —
But they've gained by being left alone , —
但 他们有 获得 经过 存在 左边 独自的 , —

但他们也因为无人打扰而受益匪浅。

[dʒʌst] [lʊk] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] [tɔːl] [ðeɪv] [groʊn] . ” [-]
Just look , and you'll see how tall they've grown . ” [70]
只是 看 , 和 你会 看 如何 高的 他们有 生长 . ” [-]

你只要看看，就会发现它们长多高了。”[70]

— “ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][maɪ][kæt] ? ” [ə; eɪ]['vɪksn] [skwɔːld] .
— “ And where is my cat ? ” a vixen squalled .
— “ 和 在哪里 是 我的 猫 ? ” 一个 泼妇 尖叫 .

“我的猫呢？”一只母狐狸尖叫道。

“ [jes] , [wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][kæts] ?
“ Yes , where are our cats ?
“ 是的 , 在哪里 是 我们的 猫 ?

“是的，我们的猫在哪里？”

" [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [bɔ:ld] ,
" **the witches bawled ,**
" 这 女巫 嚎啕大哭 ,

女巫们嚎啕大哭，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm][ɔ:l][baɪ] [neɪm] :
And began to call them all by name :
和 开始 到 称呼 他们 全部 经过 姓名 :

然后开始一一叫出他们的名字：

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði][kæts] , [ðeɪ] [keɪm] :
As fast as they called the cats , they came :
作为 快速地 作为 他们 称为 这 猫 , 他们 来了 :

他们一呼唤猫，猫就来了：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bɑ:b] - [teɪld] ['tɑ:mi] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [teɪld] [tɪm] ,
There was bob - tailed Tommy and long - tailed Tim ,
那里 曾是 鲍勃 - 有尾巴的 汤米 和 长的 - 有尾巴的 蒂姆 ,

有短尾巴的汤米和长尾巴的蒂姆，

[ænd; ənd] [wɔ:l] - [aɪd] ['dʒæki][ænd; ənd] [gri:n] - [aɪd] ['dʒɪm] ,
And wall - eyed Jacky and green - eyed Jim ,
和 墙 - 眼睛 杰基 和 绿色的 - 眼睛 吉姆 ,

还有斜眼的杰基和绿眼的吉姆，

[ænd; ənd] [spleɪ] - [fʊt] ['beni] [ænd; ənd][slɪm] - [legd] [boʊ] ,
And splay - foot Benny and slim - legged Beau ,
和 展开 - 脚 本尼 和 苗条的 - 腿 博 ,

还有脚趾外撇的本尼和腿细长的博，

[ænd; ənd] ['skɪni] [ænd; ənd] ['skwɔ:li] , [ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd][dʒoʊ] , [-]
And Skinny and Squally , and Jerry and Joe , [71]
和 瘦骨嶙峋的 和 狂风暴雨 , 和 杰瑞 和 乔 , [-]

还有 Skinny 和 Squally，以及 Jerry 和 Joe，[71]

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [ðæt] [keɪm] [æt; ət][kɔ:l] , —
And many another that came at call , —
和 许多 其他 那 来了 在 称呼 , —

还有许多其他人应召而来，——

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
It would take too long to count them all .
它 会 拿 也 长的 到 数数 他们 全部 .

全部数完需要太长时间。

[ɔ:l] [blæk] , — [wʌn][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ,
All black , — one could hardly tell which was which ,
全部 黑色的 , — 一 可以 几乎 告诉 哪个 曾是 哪个 ,

全是黑色的，——几乎分不清哪个是哪个。

[bʌt; bət] ['evri] [kæt] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [wɪtʃ] ;
But every cat knew his own old witch ;
但 每一个 猫 知道 他的 自己的 老的 巫婆 ;

但每只猫都认识自己熟悉的老巫婆；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:rz][æz; əz][hɜ:rz] [nu:] [hɜ:r; hər] , —
And she knew hers as hers knew her , —
和 她 知道 她的 作为 她的 知道 她 , —

她了解她所爱的人，就像她所爱的人了解她一样——

[ɑ:] , ['dɪdnt] [ðeɪ] [kɜ:rl][ðer; ðər] [teɪlz][ænd; ənd] [pɜ:r] !
Ah , didn't they curl their tails and purr !
啊 , 没有 他们 卷曲 他们的 尾巴 和 呼噜声 !

啊，它们不是还卷起尾巴发出呼噜声吗！

[noʊ] ['suːnər] [ðə; ði] ['wɪðərd] [hæg] [wɜːr; wər] [friː]
No sooner the withered hags were free
不 很快 这 干枯 老巫婆 是 自由的

那些枯槁的老巫婆刚一重获自由，就立刻被释放了。

[ðæn; ðən] [aʊt] [ðeɪ] [swɔːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [spriː] ;
Than out they swarmed for a midnight spree ;
比 出去 他们 蜂拥而至 为了 一个 午夜 狂欢 ;

然后他们蜂拥而出，开始了午夜狂欢;

[aɪ] ['kudnt] [tel] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [raɪmz] ,
I couldn't tell all they did in rhymes ,
我 不能 告诉 全部 他们 做过 在 韵律 ,

我无法用韵文把他们所做的一切都说出来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['esɪks] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['dredf(ə)l] [taɪmz] . [-] [-]
But the Essex people had dreadful times . [72] [73]
但 这 埃塞克斯 人们 有 可怕 时代 . [-] [-]

但埃塞克斯郡人民的日子过得非常糟糕。[72][73]

[ðə; ði] ['swɑːmpskɑːt] ['fɪʃərmən] [stɪl] [rɪ'leɪt]
The Swampscott fishermen still relate
这 斯旺普斯科特 渔民 仍然 涉及

斯旺普斯科特的渔民们仍然保持联系

[haʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siː] - ['mɑːnstər] [stoʊl] [ðer; ðər] [beɪt] ;
How a strange sea - monster stole their bait ;
如何 一个 奇怪的 海 - 怪物 偷窃 他们的 饵 ;

一只奇怪的海怪如何偷走了他们的鱼饵;

[haʊ] [ðer; ðər] [nets] [wɜːr; wər] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] ['luːps] [ænd; ənd] [nɑːts] ,
How their nets were tangled in loops and knots ,
如何 他们的 网 是 纠缠不清 在 循环 和 绳结 ,

他们的渔网缠绕成一团乱麻，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ded] [kræbz] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɑːbstər] - [pɔts] .
And they found dead crabs in their lobster - pots .
和 他们 成立 死的 螃蟹 在 他们的 龙虾 - 锅 .

他们在龙虾笼里发现了死螃蟹。

[pʊr] ['dænvɝz] [griːvd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['blæstɪd] [krɑːps] ,
Poor Danvers grieved for her blasted crops ,
贫穷的 丹弗斯 伤心 为了 她 炸毁 农作物 ,

可怜的丹弗斯为她被毁的庄稼感到悲痛欲绝。

[ænd; ənd] ['wɪlmɪŋtən] [mɔːnd] ['oʊvər] ['mɪldu:d] [hɑːps] .
And Wilmington mourned over mildewed hops .
和 威尔明顿 哀悼 超过 发霉的 酒花 .

威尔明顿为发霉的啤酒花感到惋惜。

[ə; eɪ] [blaɪt] [pleɪd] ['hævək] [wɪð; wɪθ] ['bevərli] [biːnz] , —
A blight played havoc with Beverly beans , —
一个 枯萎病 玩 混乱 和 贝弗利 豆子 , —

一场病虫害肆虐了贝弗利豆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['heɪtfl] [kwiːnz] !
It was all the work of those hateful queans !
它 曾是 全部 这 工作 的 那些 可恶 皇后 !

这一切都是那些可恶的娘娘腔干的!

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pænɪk] [bɪ'gæn] [æt; ət] “ [praɪdz] ,
A dreadful panic began at “ Pride's ,
一个 可怕 恐慌 开始 在 “ 骄傲的 ,

一场可怕的恐慌从“Pride's”开始，

" [wer] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [stɑ:pt] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [raɪdz] ,
" **Where the witches stopped in their midnight rides ,**
" 在哪里 这 女巫 停止 在 他们的 午夜 骑行 ,

"女巫们午夜骑行途中停下的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz] [streɪndʒ] ['ru:məz] [ænd; ənd] [veɪg] [ə'lɑ:mz]
And there rose strange rumors and vague alarms
和 那里 玫瑰 奇怪的 谣言 和 模糊的 警报

于是，各种奇怪的谣言和模糊的警报开始出现。

- [mɪd][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['dwelərz] [æt; ət] ['bevərli] ['fɑ:rmz] . [-] [-]
' **Mid the peaceful dwellers at Beverly Farms . [74] [75]**
- 中 这 和平 居民 在 贝弗利 农场 . [-] [-]

'在贝弗利农场的宁静居民中间。[74][75]

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][bɛl'dæmz] [faʊnd]
Now when the Boss of the Beldams found
现在 什么时候 这 老板 的 这 贝尔达姆斯 成立

现在，当贝尔丹姆的老大发现

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [li:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ræmpɪŋ] [raʊnd] ,
That without his leave they were ramping round ,
那 没有 他的 离开 他们 是 斜坡 圆形的 ,

未经他允许，他们就四处乱窜。

[hi:; hi] [kɔ:ld] , — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['twenti] [maɪlz] ,
He called , — they could hear him twenty miles ,
他 称为 , — 他们 可以 听到 他 二十 英里 ,

他喊了一声——二十英里外的人都能听到。

[frʌm; frəm] ['tʃelsi] [bi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ailz] ;
From Chelsea beach to the Misery Isles ;
从 切尔西 海滩 到 这 苦难 岛屿 ;

从切尔西海滩到苦难群岛；

[ðə; ði] ['dɛfɪst] [oʊld] ['græni] [nu:] [hɪz; ɪz][toʊn]
The deafest old granny knew his tone
这 死亡 老的 奶奶 知道 他的 语气

最老的奶奶也听出了他的语气。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] . [-]
Without the trick of the telephone . [76]
没有 这 诡计 的 这 电话 . [-]

不用电话的技巧。[76]

" [kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['wɪtʃɪz] !
" **Come here , you witches !**
" 来 这里 , 你 女巫 !

"过来，你们这些女巫！"

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !

过来！

" [sez] [hi:; hi] , —
" **says he , —**
" 说道 他 , —

他说道——

" [æt; ət][jʊr; jər] [geɪmz] [ʌv; əv][oʊld] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] !
" **At your games of old , without asking me !**
" 在 你的 游戏 的 老的 , 没有 问 我 !

"在你以前的游戏中，无需询问我！

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːb][tuː; tə][duː]

I'll	give	you	a	little	job	to	do
患病的	给	你	一个	小的	工作	到	做

我会给你安排个小任务。

[ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['stɜːrɪŋ] , [juː; jʊ] ['gɑːdləs] [kruː] !

That	will	keep	you	stirring	,	you	godless	crew	!
那	将要	保持	你	搅拌	,	你	无神论者	全体人员	!

这下你们这些无神论者可要忙活一阵子了!

" [ðeɪ] [keɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][ðer; ðər] ['mæstɚz] [kɔːl] ,

"	They	came	,	of	course	,	at	their	master's	call	,
"	他们	来了	,	的	课程	,	在	他们的	硕士学位	称呼	,

"他们当然是听从主人的召唤而来。"

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] , [ðə; ði] ['bruːmˌstiks] , [ðə; ði][kæts] , [ænd; ənd][ɔːl] ; [-]

The	witches	,	the	broomsticks	,	the	cats	,	and	all	;	[	77	]
这	女巫	,	这	扫帚	,	这	猫	,	和	全部	;	[	-	]

女巫、扫帚、猫等等; [77]

[hiː; hi][led][ðə; ði] [hæg] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn]

He	led	the	hags	to	a	railway	train
他	引领	这	老巫婆	到	一个	铁路	火车

他把那群老巫婆领到了一列火车上。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][ɪn][veɪn] .

The	horses	were	trying	to	drag	in	vain	.
这	马匹	是	尝试	到	拖	在	徒劳	.

马匹徒劳地试图拖拽。

" [naʊ] , [ðen] , " [sez] [hiː; hi] , " [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər][fʌn] ,

"	Now	,	then	,	"	says	he	,	"	you've	had	your	fun	,
"	现在	,	然后	,	"	说道	他	,	"	你已经	有	你的	乐趣	,

"那么,"他说,"你们玩够了。"

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][kɑːrz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][rʌn] .

And	here	are	the	cars	you've	got	to	run	.
和	这里	是	这	汽车	你已经	得到	到	跑步	.

以下是你需要驾驶的车辆。

[ðə; ði]['draɪvər] [meɪ] [dʒʌst] [ʌn'hɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tiːm] ,

The	driver	may	just	unhitch	his	team	,
这	司机	可能	只是	解开	他的	团队	,

司机可能就会解开他的马车。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['hɔːrsɪz] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [stiːm]

We	don't	want	horses	,	we	don't	want	steam
我们	不	想	马匹	,	我们	不	想	蒸汽

我们不要马，我们不要蒸汽机。

[juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jʊr; jər][oʊld] [blæk] [kæts][tuː; tə] [hʌg] ,

You	may	keep	your	old	black	cats	to	hug	,
你	可能	保持	你的	老的	黑色的	猫	到	拥抱	,

你可以继续拥抱你的老黑猫,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊdɪd] [treɪn] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʌg] .

But	the	loaded	train	you've	got	to	lug	.
但	这	已加载	火车	你已经	得到	到	凸耳	.

但你得拖着满载的火车。

" [sɪns] [ðen] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ][kɑːr] [juːl] [siː]

"	Since	then	on	many	a	car	you'll	see
"	自从	然后	在	许多	一个	车	你会	看

"从那时起，你会在很多汽车上看到

[ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] [kæn; kən] [biː; bi] ;

A	broomstick	plain	as	plain	can	be	;
一个	扫帚	清楚的	作为	清楚的	能	是	;

一根普通的扫帚;

[ɑːn] ['evri] [stɪk] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ə'straɪd] , —

On	every	stick	there's	a	witch	astride	,	—
在	每一个	戳	有	一个	巫婆	跨骑	,	—

每根棍子上都骑着一个女巫，——

[ðə; ðiː] [strɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [leg] [ɪz] [taɪd] .

The	string	you	see	to	her	leg	is	tied	.
这	细绳	你	看	到	她	腿	是	系	.

你看到的绑在她腿上的绳子是系着的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ,

She	will	do	a	mischief	if	she	can	,
她	将要	做	一个	恶作剧	如果	她	能	,

如果可以，她一定会作恶。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [strɪŋ] [ɪz] [held] [baɪ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [mæn] ,

But	the	string	is	held	by	a	careful	man	,
但	这	细绳	是	握住	经过	一个	小心	男人	,

但绳子是由一个谨慎的人握着的。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ðiː] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [wɪtʃ]

And	whenever	the	evil	-	minded	witch
和	每当	这	邪恶的	-	有思想	巫婆

每当邪恶的女巫出现时

[wʊd] [kʌt] [sʌm; səm] ['keɪpər] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [twɪtʃ] . [-]

Would	cut	some	caper	,	he	gives	a	twitch	.	[	78	]
会	切	一些	跳跃	,	他	给予	一个	抽搐	.	[	-	]

想剪掉一些垃圾，他抽搐了一下。[78]

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [hæg] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər] ,

As	for	the	hag	,	you	can't	see	her	,
作为	为了	这	魔女	,	你	不能	看	她	,

至于那个老巫婆，你根本看不到她。

[bʌt; bət] [hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听!

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [blæk] ['kæts] [pɜːr] ,

you	can	hear	her	black	cat's	purr	,
你	能	听到	她	黑色的	猫的	呼噜声	,

你能听到她家黑猫的呼噜声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kɑːr] [goʊz] [baɪ] ,

And	now	and	then	,	as	a	car	goes	by	,
和	现在	和	然后	,	作为	一个	车	去	经过	,

时不时地，当有汽车经过时，

[juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [aɪ] .

You	may	catch	a	gleam	from	her	wicked	eye	.
你	可能	抓住	一个	闪耀	从	她	邪恶	眼睛	.

你或许会瞥见她眼中闪过一丝邪恶的光芒。

['ɔːf(ə)n] [juːv] [lʊkt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [treɪn] ,

Often	you've	looked	on	a	rushing	train	,
经常	你已经	看起来	在	一个	匆忙	火车	,

你常常会看着疾驰的火车，

[bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [muːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][pleɪn] .

But	just	what	moved	it	was	not	so	plain	.
但	只是	什么	已搬	它	曾是	不是	所以	清楚的	.

但究竟是什么打动了它，却并不那么显而易见。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [biː; bi] [ðoʊz] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ə'bʌv] ,

It	couldn't	be	those	wires	above	,
它	不能	是	那些	电线	多于	,

不可能是上面的那些电线，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [pʊl] [nɔːr] [ʃʌv] ;

For	they	could	neither	pull	nor	shove	;
为了	他们	可以	两者都不	拉	也不	推	;

因为他们既不能拉也不能推；

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊtər] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ]

Where	was	the	motor	that	made	it	go
在哪里	曾是	这	发动机	那	制成	它	去

驱动它前进的发动机在哪里?

[juː; jʊ] ['kudnt] [ges] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] . [-] [-]

You	couldn't	guess	,	but	now	you	know	.	[	79	]	[	80	]
你	不能	猜测	,	但	现在	你	知道	.	[	-	]	[	-	]

你以前猜不到，但现在你知道了。[79][80]

[rɪ'membər] [maɪ] [raɪmz] [wen] [juː; jʊ][raɪd] [ə'gen]

Remember	my	rhymes	when	you	ride	again
记住	我的	韵律	什么时候	你	骑	再次

当你再次骑行时，请记住我的韵律。

[ɑːn][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [reɪl][baɪ][ðə; ði] ['bruːmstɪk] [treɪn] !

On	the	rattling	rail	by	the	broomstick	train	!
在	这	嘎嘎作响	轨	经过	这	扫帚	火车	!

在扫帚火车旁嘎嘎作响的铁轨上!

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .

The	following	typographical	errors	were	corrected	.
这	下列的	印刷	错误	是	已更正	.

以下印刷错误已更正。

[peɪdʒ] ['erər]

Page	Error
页	错误

页面错误

[naɪn][wʌn] - ['hɑːs] - [ʃeɪ] [wʌn] - ['hɑːs] [ʃeɪ]

9	one	-	hoss	-	shay	one	-	hoss	shay
9	一	-	霍斯	-	谢伊	一	-	霍斯	谢伊

one-hoss-shay one-hoss shay

- [let][goʊ] — [let][goʊ] — ″

49	let	go	—	let	go	—	″
-	让	去	—	让	去	—	″

49 放手——放手——″

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神